COMMISSION COMMUNAUTAIRE COMMUNE DE BRUXELLES-CAPITALE	GEMEENSCHAPPELIJKE GEMEENSCHAPSCOMMISSIE VAN BRUSSEL-HOOFDSTAD
Avant-projet d'ordonnance portant assentiment à l'accord de coopération entre l'État fédéral, la Communauté flamande, la Région wallonne, la Communauté germanophone et la Commission communautaire commune visant à la modification de l'accord de coopération du 25 août 2020 entre l'État fédéral, la Communauté flamande, la Région wallonne, la Communauté germanophone et la Commission communautaire commune, concernant le traitement conjoint de données par Sciensano et les centres de contact désignés par les entités fédérées compétentes ou par les agences compétentes, par les services d'inspections d'hygiène et par les équipes mobiles dans le cadre d'un suivi des contacts auprès des personnes (présumées) infectées par le coronavirus COVID-19 se fondant sur une base de données auprès de Sciensano	**Ontwerp van ordonnantie houdende instemming met het Samenwerkingsakkoord tussen de Federale Staat, de Vlaamse Gemeenschap, het Waalse Gewest, de Duitstalige Gemeenschap en de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie betreffende de wijziging van het Samenwerkingsakkoord van 25 augustus 2020 tussen de Federale Staat, de Vlaamse Gemeenschap, het Waalse Gewest, de Duitstalige Gemeenschap en de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, betreffende de gezamenlijke gegevensverwerking door Sciensano en de door de bevoegde gefedereerde entiteiten of door de bevoegde agentschappen aangeduide contactcentra, gezondheidsinspecties en mobiele teams in het kader van een contactonderzoek bij personen die (vermoedelijk) met het coronavirus COVID-19 besmet zijn op basis van een gegevensbank bij Sciensano**
Le Collège réuni,	Het Verenigd College,
Sur la proposition des Membres du Collège réuni, compétents pour la politique de la Santé,	Op de voordracht van de Leden van het Verenigd College, bevoegd voor het Gezondheidsbeleid,
Après délibération,	Na beraadslaging,
ARRETE	**BESLUIT**
Les Membres du Collège réuni, compétents pour la politique de la Santé, sont chargés de présenter, au nom du Collège	De Leden van het Verenigd College bevoegd voor het Gezondheidsbeleid, zijn gelast, in naam van het Verenigd College, bij

réuni, à l'Assemblée réunie le projet d'ordonnance dont la teneur suit :	de Verenigde Vergadering het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst volgt:
Article 1er. La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 135 de la Constitution.	**Artikel 1.** Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 135 van de Grondwet.
Art. 2. Assentiment est donné à l'accord de coopération du ..... entre l'État fédéral, la Communauté flamande, la Région wallonne, la Communauté germanophone et la Commission communautaire commune visant à la modification de l'Accord de coopération du 25 août 2020 entre l'État fédéral, la Communauté flamande, la Région wallonne, la Communauté germanophone et la Commission communautaire commune, concernant le traitement conjoint de données par Sciensano et les centres de contact désignés par les entités fédérées compétentes ou par les agences compétentes, par les services d'inspections d'hygiène et par les équipes mobiles dans le cadre d'un suivi des contacts auprès des personnes (présumées) infectées par le coronavirus COVID-19 se fondant sur une base de données auprès de Sciensano	**Art. 2.** Instemming wordt verleend met het samenwerkingsakkoord van ..... tussen de Federale Staat, de Vlaamse Gemeenschap, het Waalse Gewest, de Duitstalige Gemeenschap en de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie betreffende de wijziging van het Samenwerkingsakkoord van 25 augustus 2020 tussen de Federale Staat, de Vlaamse Gemeenschap, het Waalse Gewest, de Duitstalige Gemeenschap en de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, betreffende de gezamenlijke gegevensverwerking door Sciensano en de door de bevoegde gefedereerde entiteiten of door de bevoegde agentschappen aangeduide contactcentra, gezondheidsinspecties en mobiele teams in het kader van een contactonderzoek bij personen die (vermoedelijk) met het coronavirus COVID-19 besmet zijn op basis van een gegevensbank bij Sciensano
Bruxelles le	Brussel,
Les Membres du Collège réuni, en charge de l'Action sociale et de la Santé,	De Leden van het College bevoegd voor Welzijn en Gezondheid,
A. MARON	
E. VAN DEN BRANDT	

[18.11.2022] Voorontwerp Samenwerkingsakkoord tussen de Federale Staat, de Vlaamse Gemeenschap, het Waalse Gewest, de Duitstalige Gemeenschap en de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie betreffende de wijziging van het Samenwerkingsakkoord van 25 augustus 2020 tussen de Federale Staat, de Vlaamse Gemeenschap, het Waalse Gewest, de Duitstalige Gemeenschap en de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, betreffende de gezamenlijke gegevensverwerking door Sciensano en de door de bevoegde gefedereerde entiteiten of door de bevoegde agentschappen aangeduide contactcentra, gezondheidsinspecties en mobiele teams in het kader van een contactonderzoek bij personen die (vermoedelijk) met het coronavirus COVID-19 besmet zijn op basis van een gegevensbank bij Sciensano

[18.11.2022] Avant-projet Accord de coopération entre l'État fédéral, la Communauté flamande, la Région wallonne, la Communauté germanophone et la Commission communautaire commune visant à la modification de l'Accord de coopération du 25 août 2020 entre l'État fédéral, la Communauté flamande, la Région wallonne, la Communauté germanophone et la Commission communautaire commune, concernant le traitement conjoint de données par Sciensano et les centres de contact désignés par les entités fédérées compétentes ou par les agences compétentes, par les services d'inspections d'hygiène et par les équipes mobiles dans le cadre d'un suivi des contacts auprès des personnes (présumées) infectées par le coronavirus COVID-19 se fondant sur une base de données auprès de Sciensano

[18.11.2022] Zusammenarbeitsabkommen zwischen dem Föderalstaat, der Flämischen Gemeinschaft, der Wallonischen Region, der Deutschsprachigen Gemeinschaft und der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission zur Abänderung des Zusammenarbeitsabkommens vom 25. August 2020 zwischen dem Föderalstaat, der Flämischen Gemeinschaft, der Wallonischen Region, der Deutschsprachigen Gemeinschaft und der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission in Bezug auf die gemeinsame Verarbeitung von Daten durch Sciensano und die von den zuständigen föderierten Teilgebieten oder von den zuständigen Agenturen bestimmten Kontaktzentren, Gesundheitsinspektionsdienste und mobilen Teams im Rahmen einer Kontaktermittlung bei (vermutlich) mit dem Coronavirus COVID-19 infizierten Personen auf der Grundlage einer Datenbank bei Sciensano

ALGEMENE TOELICHTING

De afgelopen twee jaren werden er tussen de Federale Staat, de Vlaamse Gemeenschap, het Waalse Gewest, de Duitstalige Gemeenschap en de Gemeenschappelijke

EXPOSE GENERAL

Ces deux dernières années, entre autres plusieurs accords de coopération ont été conclus entre l'État fédéral, la Communauté flamande, la Région wallonne, la Communauté

ALLGEMEINE ERLÄUTERUNGEN

In den letzten zwei Jahren wurden unter anderem mehrere Zusammenarbeitsabkommen zwischen dem Föderalstaat, der Flämischen Gemeinschaft, der

Gemeenschapscommissie onder andere diverse samenwerkingsakkoorden afgesloten teneinde de nodige maatregelen te kunnen treffen om de wereldwijde COVID-19-pandemie het hoofd te kunnen bieden.

germanophone et la Commission communautaire commune, afin de prendre les mesures nécessaires pour faire face à la pandémie mondiale de COVID-19.

Wallonischen Region, der Deutschsprachigen Gemeinschaft und der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission geschlossen, um die notwendigen Maßnahmen zur Bewältigung der weltweiten COVID-19-Pandemie zu ergreifen.

Tussen voormelde partijen werd onder meer het Samenwerkingsakkoord van 25 augustus 2020 betreffende de gezamenlijke gegevensverwerking door Sciensano en de door de bevoegde gefedereerde entiteiten of door de bevoegde agentschappen aangeduide contactcentra, gezondheidsinspecteurs en mobiele teams in het kader van een contactonderzoek bij personen die (vermoedelijk) met het coronavirus COVID-19 besmet zijn op basis van een gegevensbank bij Sciensano afgesloten.

Parmi les parties susmentionnées, entre autres l'Accord de coopération du 25 août 2020 concernant le traitement conjoint de données par Sciensano et les centres de contact désignes par les entités fédérées compétentes ou par les agences compétentes, par les services d'inspection d'hygiène et par les équipes mobiles dans le cadre d'un suivi des contacts auprès des personnes (présumées) infectées par le coronavirus COVID-19 se fondant sur une base de données auprès de Sciensano a été conclu.

Zwischen den vorerwähnten Parteien wurde unter anderem das Zusammenarbeitsabkommen vom 25. August 2020 in Bezug auf die gemeinsame Verarbeitung von Daten durch Sciensano und die von den zuständigen föderierten Teilgebieten oder von den zuständigen Agenturen bestimmten Kontaktzentren, Gesundheitsinspektionsdienste und mobilen Teams im Rahmen einer Kontaktermittlung bei (vermutlich) mit dem Coronavirus COVID-19 infizierten Personen auf der Grundlage einer Datenbank bei Sciensano geschlossen.

Dat Samenwerkingsakkoord voorziet, samen met de andere daartoe afgesloten Samenwerkingsakkoorden, onder meer in de verwerking van persoonsgegevens om de gevolgen van het coronavirus COVID-19 op de volksgezondheid, het binnenlands zorgsysteem en de binnenlandse economie zoveel mogelijk te beperken.

Cet Accord de coopération, ainsi que les autres Accords de coopération conclus à cette fin, prévoit, entre autres, le traitement de données à caractère personnel afin de minimiser l'impact du coronavirus COVID-19 sur la santé publique, le système de santé national et l'économie nationale.

In diesem Zusammenarbeitsabkommen ist wie in anderen zu diesem Zweck geschlossenen Zusammenarbeitsabkommen unter anderem die Verarbeitung personenbezogener Daten vorgesehen, um die Auswirkungen des Coronavirus COVID-19 auf die Volksgesundheit, das nationale Gesundheitssystem und die Volkswirtschaft zu minimieren.

Voormeld Samenwerkingsakkoord voorziet in de oprichting van verschillende gegevensbanken (I tot en met V), waarbij diverse gegevens worden verwerkt teneinde het mogelijk te maken om personen besmet met het coronavirus COVID-19 op te sporen en verdere verspreiding van het virus te voorkomen, door ook de laatste contacten van besmette personen te traceren. Het Samenwerkingsakkoord deelt personen op in verschillende categorieën (I tot en met VI), van wie de gegevens in de verschillende gegevensbanken worden verwerkt. De regels rond die verwerking worden vastgelegd, door de verwerkingsdoeleinden te preciseren, de categorieën van personen te bepalen, alsook de categorieën van persoonsgegevens die worden verzameld, door vast te leggen hoe die gegevens kunnen doorgegeven worden en wie er toegang toe heeft, welke applicaties in het leven worden geroepen om de opsporing mogelijk te maken, door de bewaartermijnen van de gegevens vast te leggen en de rechten van de betrokkenen te verduidelijken en door het treffen van veiligheidsmaatregelen ter bescherming van de gegevens.

L'Accord de coopération susmentionné prévoit la création de différentes bases de données (I à V), traitant diverses données afin de permettre de détecter les personnes infectées par le coronavirus COVID-19 et de prévenir la propagation du virus, en retrouvant également les derniers contacts des personnes infectées. L'Accord de coopération divise les personnes en différentes catégories (I à VI), dont les données seront traitées dans différentes bases de données. Les règles concernant ce traitement sont fixées, en précisant les finalités du traitement, en définissant les catégories de personnes, ainsi que les catégories de données à caractère personnel collectées, en définissant comment ces données peuvent être transmises et qui y a accès, quelles applications sont créées pour permettre la détection, en définissant les délais de conservation des données et en clarifiant les droits des personnes concernées, et en adoptant des mesures de sécurité pour protéger les données.

In dem vorerwähnten Zusammenarbeitsabkommen ist die Einrichtung verschiedener Datenbanken (I bis V) vorgesehen, in denen verschiedene Daten verarbeitet werden, um die Ermittlung von Personen, die mit dem Coronavirus COVID-19 infiziert sind, zu ermöglichen und eine weitere Ausbreitung des Virus zu verhindern, indem auch die letzten Kontaktpersonen der infizierten Personen ermittelt werden. Im Zusammenarbeitsabkommen werden die Personen in verschiedene Kategorien (I bis VI) unterteilt, deren Daten in verschiedenen Datenbanken verarbeitet werden. Die Regeln für diese Verarbeitung werden festgelegt durch Bestimmung der Zwecke der Verarbeitung, durch Bestimmung der Kategorien von Personen und der Kategorien der erhobenen personenbezogenen Daten, durch Bestimmung, wie diese Daten übermittelt werden können, wer Zugriff auf sie hat und welche Anwendungen geschaffen werden, um die Ermittlung zu ermöglichen, durch Bestimmung der Fristen für die Aufbewahrung der Daten, durch Klärung der Rechte der betroffenen Personen und durch Ergreifung von Sicherheitsmaßnahmen zum Schutz der Daten.

De bepalingen in het Samenwerkingsakkoord van 25 augustus 2020 voorzien in de oprichting van:

(i) een gegevensbank rond de testresultaten van betrokkenen en de daaropvolgende contactopsporing; alsook

(ii) gegevensbanken en structuren die essentieel zijn om de nodige informatie te kunnen verzamelen om de contactopsporing mogelijk te maken.

Les dispositions de l'Accord de coopération du 25 août 2020, prévoient la mise en place de :

(i) une base de données concernant les résultats des tests de dépistage des personnes concernées et la traçage des contacts ; ainsi que

(ii) les bases de données et les structures essentielles à la collecte des informations nécessaires pour permettre la traçage des contacts.

In den Bestimmungen des Zusammenarbeitsabkommens vom 25. August 2020 ist Folgendes vorgesehen:

(i) Einrichtung einer Datenbank für die Testergebnisse der betroffenen Personen und die anschließende Kontaktrückverfolgung,

(ii) Einrichtung von Datenbanken und Strukturen, die für die Erhebung der zur Kontaktrückverfolgung notwendigen Informationen unerlässlich sind.

Er werd tevens een kader gecreëerd om het digitale contactonderzoek via een digitale contactopsporingsapplicatie mogelijk te maken naast het manuele contactonderzoek dat gebeurt via de contactcentra. Deze digitale contactopsporingsapplicatie laat burgers vaststellen of ze recent in contact zijn geweest met een besmette persoon.

Un cadre a également été créé pour permettre la traçage numérique des contacts par le biais d'une application numérique de traçage des contacts, en plus de la traçage manuelle des contacts effectuée par les centres de contact. Cette application numérique de traçage des contacts permet aux citoyens de déterminer s'ils ont été récemment en contact avec une personne infectée.

Außerdem wurde ein Rahmen geschaffen, der es ermöglicht, neben der manuellen Kontaktrückverfolgung durch die Kontaktzentren auch digitale Kontaktrückverfolgungen über eine digitale Kontaktrückverfolgungsanwendung durchzuführen. Mit dieser digitalen Kontaktrückverfolgungsanwendung können die Bürger feststellen, ob sie unlängst mit einer infizierten Person in Kontakt gekommen sind.

De gegevensbanken die zijn opgericht door middel van voornoemd Samenwerkingsakkoord vormen tevens de basis voor het afleveren van de test- en herstelcertificaten in het kader van het digitaal EU-COVID-certificaat. Bijkomend blijft de informatie vervat in deze gegevensbanken noodzakelijk voor

Les bases de données établies par l'Accord de coopération susmentionné constituent également la base de la délivrance des certificats de test et de rétablissement dans le cadre du certificat COVID numérique de l'UE. En outre, les informations contenues dans ces bases de données restent nécessaires pour la recherche

Die durch das vorerwähnte Zusammenarbeitsabkommen eingerichteten Datenbanken bilden auch die Grundlage für die Ausstellung der Test- und Genesungszertifikate im Rahmen des digitalen EU-COVID-Zertifikats. Darüber hinaus werden die in diesen Datenbanken enthaltenen Informationen weiterhin für die wissenschaftliche

wetenschappelijk onderzoek en epidemiologische opvolging van de coronavirus COVID-19-pandemie.

scientifique et le suivi épidémiologique de la pandémie de coronavirus COVID-19.

Forschung und die epidemiologische Überwachung der Pandemie des Coronavirus COVID-19 benötigt.

Naar aanleiding het arrest van het Grondwettelijk Hof van 22 september 2022 nr. 110/2022 dienen enkele wijzigingen te worden aangebracht aan voormeld Samenwerkingsakkoord.
Die wijzigingen worden doorgevoerd middels de tekst van huidig Samenwerkingsakkoord.

Suite à l'arrêt de la Cour Constitutionnelle du 22 septembre 2022, n° 110/2022 certaines modifications doivent être apportées à l'Accord de coopération précité. Ces modifications sont effectuées par le biais du texte du présent Accord de coopération.

Infolge des Entscheids Nr. 110/2022 des Verfassungsgerichtshofs vom 22. September 2022 sind einige Änderungen am vorerwähnten Zusammenarbeitsabkommen vorzunehmen. Diese Änderungen erfolgen durch den Text des vorliegenden Zusammenarbeitsabkommens.

Het Grondwettelijk Hof boog zich over de vraag of het Samenwerkingsakkoord van 25 augustus 2020 bepalingen bevat die niet overeenstemmen met de Grondwet. Het Hof bevestigde de grondwettelijkheid van het Samenwerkingsakkoord van 25 augustus 2020 – met uitzondering van drie zaken (waarvan twee middels huidig Samenwerkingsakkoord worden opgevangen).

La Cour Constitutionnelle a examiné la question de savoir si l'Accord de coopération du 25 août 2020 contient des dispositions non conformes à la Constitution. La Cour a confirmé la constitutionnalité de l'Accord de coopération du 25 août 2020 - à l'exception de trois cas (dont deux sont pris en compte par cet Accord de coopération).

Der Verfassungsgerichtshof hat geprüft, ob das Zusammenarbeitsabkommen vom 25. August 2020 Bestimmungen enthält, die mit der Verfassung unvereinbar sind. Der Gerichtshof bestätigte die Verfassungsmäßigkeit des Zusammenarbeitsabkommens vom 25. August 2020 - mit Ausnahme von drei Aspekten (von denen zwei in vorliegendem Zusammenarbeits-abkommen berücksichtigt werden).

Vooreerst merkte het Grondwettelijk Hof op dat voormeld Samenwerkingsakkoord conform de bepalingen van de Algemene Verordening Gegevensbescherming (AVG) voorziet in de bewaartermijnen van de persoonsgegevens die in de verschillende gegevensbanken worden bewaard. Het Hof stelde vast

En premier lieu, la Cour Constitutionnelle a relevé que l'Accord de coopération précité prévoit, conformément aux dispositions du Règlement Général sur la Protection des Données (RGPD), les délais de conservation des données à caractère personnel conservées dans les différentes bases de données. La Cour a constaté

Zunächst stellte der Verfassungsgerichtshof fest, dass das vorerwähnte Zusammenarbeitsabkommen gemäß den Bestimmungen der Allgemeinen Datenschutz-Grundverordnung (DSGVO) Aufbewahrungsfristen für die in den verschiedenen Datenbanken gespeicherten personenbezogenen Daten

dat het Samenwerkingsakkoord van 25 augustus 2020 wat betreft Gegevensbanken I tot en met III duidelijke bewaartermijnen bevat, maar dat de bewaartermijn voorzien voor de gegevens in Gegevensbank IV niet voldoende duidelijk is, en dus niet bestaanbaar met artikelen 10, 11 en 22 van de Grondwet, samen gelezen met artikel 5, 1., e) van de AVG. Bijgevolg dient de bewaartermijn van Gegevensbank IV te worden gespecifieerd.

que, en ce qui concerne les Bases de données I à III, l'Accord de coopération du 25 août 2020 contient des délais de conservation clairs, mais que le délai de conservation prévu pour les données conservées dans la Base de données IV n'est pas suffisamment clair, et donc inexistant avec les articles 10, 11 et 22 de la Constitution, lus en combinaison avec l'article 5, paragraphe 1, lettre e) du RGPD. Par conséquent, le délai de conservation de la Base de données IV doit être précisée.

vorsieht. Der Gerichtshof stellte fest, dass das Zusammenarbeitsabkommen vom 25. August 2020 in Bezug auf die Datenbanken I bis III eindeutige Aufbewahrungsfristen umfasst, dass aber die vorgesehene Aufbewahrungsfrist für die in Datenbank IV gespeicherten Daten nicht hinreichend klar ist und daher nicht mit den Artikeln 10, 11 und 22 der Verfassung in Verbindung mit Artikel 5 Absatz 1 Buchstabe e der DSGVO vereinbar ist. Daher ist die Aufbewahrungsfrist für die Datenbank IV näher anzugeben.

Vervolgens stelde het Grondwettelijk Hof vast dat het Samenwerkingsakkoord van 25 augustus 2020 de verwerkingsverantwoordelijken voor de diverse gegevensbanken vastlegt. Zij meent evenwel dat wat betreft Gegevensbank I er gezamenlijke verwerkingsverantwoordelijken zijn – in tegenstelling tot wat het Samenwerkingsakkoord bepaalde. Het Hof meent dat niet enkel Sciensano, maar ook de bevoegde gefedereerde entiteiten of hun agentschappen onder wier gezag de contactcentra, de gezondheidsinspectiediensten en de mobiele teams werken, als verwerkingsverantwoordelijke van Gegevensbank I

La Cour Constitutionnelle a ensuite relevé que l'Accord de coopération du 25 août 2020 définit les responsables du traitement des données pour les différentes bases de données. En revanche, elle estime qu'en ce qui concerne la Base de données I, il existe des responsables conjoints du traitement - contrairement à ce que prévoyait l'Accord de coopération. La Cour considère que non seulement Sciensano, mais aussi les entités fédérées compétentes ou les agences désignées par les autorités compétentes desquelles opèrent les centres de contact, les services d'inspection d'hygiène et les équipes mobiles, doivent être désignés comme des

Der Verfassungsgerichtshof stellte sodann fest, dass im Zusammenarbeitsabkommen vom 25. August 2020 die für die Verarbeitung Verantwortlichen der verschiedenen Datenbanken bestimmt werden. Er ist jedoch der Ansicht, dass es in Bezug auf die Datenbank I - anders als im Zusammenarbeitsabkommen vorgesehen - gemeinsam für die Verarbeitung Verantwortliche gibt. Der Gerichtshof ist der Ansicht, dass nicht nur Sciensano, sondern auch die zuständigen föderierten Teilgebiete oder ihre Agenturen, unter deren Aufsicht die Kontaktzentren, Gesundheitsinspektionsdienste und mobilen Teams arbeiten, als für die Verarbeitung

dienen te worden aangemerkt.

responsables du traitement des Données de la base I.

Verantwortliche der Datenbank I anzusehen sind.

Tot slot merkte het Grondwettelijk Hof op dat de machtigingen verleend door de kamer Sociale Zekerheid en Gezondheid van het Informatieveiligheidscomité en in het bijzondere geval van de mededeling aan derden van gepseudonimiseerde persoonsgegevens die zijn opgeslagen in Gegevensbank II voor het doeleinde van wetenschappelijk onderzoek, niet verenigbaar zijn met de Grondwet. Gelet op het feit dat de bevoegdheden van het Informatieveiligheidscomité zijn vastgelegd in de Wet van 15 januari 1990 houdende de oprichting en organisatie van een Kruispuntbank van de sociale zekerheid, kunnen de partijen bij huidig Samenwerkingsakkoord hier niet aan tegemoetkomen.

Enfin, la Cour Constitutionnelle a constaté que les autorisations accordées par la Chambre de la sécurité sociale et santé du Comité de sécurité de l'information et, dans le cas particulier de la communication à des tiers de données à caractère personnel pseudonymisées conservées dans la Base de données II à des fins de recherche scientifique, sont incompatibles avec la Constitution. Compte tenu du fait que les compétences du Comité de sécurité de l'information sont fixées par la Loi du 15 janvier 1990 organique de la Banque-Carrefour de la Sécurité sociale, les parties au présent Accord de coopération ne peuvent pas intervenir.

Schließlich stellte der Verfassungsgerichtshof fest, dass die von der Kammer Soziale Sicherheit und Gesundheit des Informationssicherheitsausschusses erteilten Genehmigungen und insbesondere die Übermittlung der in der Datenbank II gespeicherten pseudonymisierten personenbezogenen Daten an Dritte zu Zwecken der wissenschaftlichen Forschung mit der Verfassung unvereinbar sind. Angesichts der Tatsache, dass die Zuständigkeiten des Informationssicherheitsausschusses im Gesetz vom 15. Januar 1990 über die Errichtung und Organisation einer Zentralen Datenbank der sozialen Sicherheit festgelegt sind, können die Parteien des vorliegenden Zusammenarbeitsabkommens diesbezüglich keine Abhilfe schaffen.

Bijgevolg dient ten eerste de bewaartermijn van Gegevensbank IV verder te worden gespecifieerd. Artikel 15, §1, derde zin en §3, tweede zin van het Samenwerkingsakkoord van 25 augustus 2020 dient in die zin te worden gewijzigd.

Par conséquent, il convient tout d'abord de préciser la délai de conservation de la Base de données IV. L'article 15, §1, troisième phrase et §3, deuxième phrase de l'Accord de coopération du 25 août 2020 doit être modifié.

Daher ist zunächst die Aufbewahrungsfrist für Datenbank IV näher anzugeben. Artikel 15 § 1 dritter Satz und § 3 zweiter Satz des Zusammenarbeitsabkommens vom 25. August 2020 sind entsprechend abzuändern.

Verder wordt middels huidig Samenwerkingsakkoord een wijziging aangebracht aan artikel 2, §4 van het

En outre, une modification est apportée à l'article 2, §4 de l'Accord de coopération du 25 août 2020 concernant

Ferner wird durch vorliegendes Zusammenarbeitsabkommen eine Änderung in Artikel 2

Samenwerkingsakkoord van 25 augustus 2020 wat betreft de verwerkingsverantwoordelijken van Gegevensbank I.

les responsables du traitement des données de la Base de données I, par le présent Accord de coopération.

§ 4 des Zusammenarbeitsabkommens vom 25. August 2020 hinsichtlich der für die Verarbeitung Verantwortlichen der Datenbank I vorgenommen.

Het samenwerkingsakkoord werd voor advies voorgelegd aan de Gegevensbeschermingsautoriteit (advies ...van ...2022), de "Vlaamse Toezichtcommissie voor de verwerking van persoonsgegevens" (advies ... van ...2022), de adviezen van de Raad van State (... van ... 2022), de Vlaamse Raad WVG (advies van ...2022), het inter-Franstalig overlegorgaan en het overleg in het intra-Franstalige ministerieel comité voor overleg (advies van ...2022).

L'accord de coopération a été soumis à l'avis de l'Autorité de protection des données (avis ... du ... 2022), à l'avis de la "Vlaamse Toezichtscommissie" (... du ... 2022), aux avis du Conseil d'État (... du ... 2022), à l'avis du Conseil flamand pour l'Aide sociale, la Santé publique et la Famille (avis du ...2022), à l'avis de l'Organe de concertation intra-francophone et de la concertation en Comité ministériel de concertation intra-francophone (avis du ... 2022).

Das Zusammenarbeitsabkommen ist der Datenschutzbehörde zur Stellungnahme (Stellungnahme Nr. ... vom ... 2022), der "Vlaamse Toezichtscommissie voor de verwerking van persoonsgegevens" (Flämischer Kontrollausschuss für die Verarbeitung personenbezogener Daten) zur Stellungnahme (Stellungnahme Nr. ... vom ... 2022), dem Staatsrat zur Begutachtung (Gutachten Nr. ... vom ... 2022), dem "Vlaamse Raad WVG" (Flämischer Rat für Wohlbefinden, Volksgesundheit und Familie) zur Stellungnahme (Stellungnahme vom ... 2022), dem französischsprachigen Konzertierungsorgan zur Stellungnahme und dem französischsprachigen ministeriellen Konzertierungsausschuss zur Konzertierung (Stellungnahme vom ... 2022) vorgelegt worden.

ARTIKELSGEWIJZE TOELICHTING

Artikel 1. Artikel 1 bevat een wijziging aan artikel 2, §4 van het Samenwerkingsakkoord van

COMMENTAIRE DES ARTICLES

Article 1. L'article 1 contient une modification à l'article 2, §4 de l'Accord de coopération du 25 août 2020

KOMMENTAR ZU DEN ARTIKELN

Artikel 1 - Artikel 1 enthält eine Abänderung von Artikel 2 § 4 des Zusammenarbeitsabkom-

25 augustus 2020 betreffende de gezamenlijke gegevensverwerking door Scienscano en de door de bevoegde gefedereerde entiteiten of door de bevoegde agentschappen aangeduide contactcentra, gezondheidsinspecteurs en mobiele teams in het kader van een contactonderzoek bij personen die (vermoedelijk) met het coronavirus COVID-19 besmet zijn op basis van een gegevensbank bij Sciensano; met name wordt de verwerkingsverantwoordelijke van Gegevensbank I uitgebreid met de gefedereerde entiteiten en de door de gefedereerde entiteiten aangeduide agentschappen, zodat voor Gegevensbank I zowel Sciensano als de gefedereerde entiteiten en de door de gefedereerde entiteiten aangeduide agentschappen gezamenlijke verwerkingsverantwoordelijken worden.

concernant le traitement conjoint de données par Sciensano et les centres de contact désignes par les entités fédérées compétentes ou par les agences compétentes, par les services d'inspections d'hygiène et par les équipes mobiles dans le cadre d'un suivi des contacts auprès des personnes (présumées) infectées par le coronavirus COVID-19 se fondant sur une base de données auprès de Sciensano, en particulier, le responsable du traitement des données de la Base de données I est étendu aux entités fédérées et aux agences désignées par les entités fédérées, de sorte que, pour la Base de données I, tant Sciensano que les entités fédérées et les agences désignées par les entités fédérées deviennent des responsables conjoints du traitement des données.

mens vom 25. August 2020 in Bezug auf die gemeinsame Verarbeitung von Daten durch Sciensano und die von den zuständigen föderierten Teilgebieten oder von den zuständigen Agenturen bestimmten Kontaktzentren, Gesundheitsinspektionsdienste und mobilen Teams im Rahmen einer Kontaktermittlung bei (vermutlich) mit dem Coronavirus COVID-19 infizierten Personen auf der Grundlage einer Datenbank bei Sciensano; insbesondere wird der für die Verarbeitung Verantwortliche der Datenbank I auf die föderierten Teilgebiete und die von den föderierten Teilgebieten bestimmten Agenturen ausgeweitet, sodass für die Datenbank I sowohl Sciensano als auch die föderierten Teilgebiete und die von den föderierten Teilgebieten bestimmten Agenturen zu gemeinsam für die Verarbeitung Verantwortlichen werden.

Artikel 2. Artikel 2 bevat een wijziging aan artikel 15, §1, derde zin van hetzelfde Samenwerkingsakkoord, waarbij wordt gesteld dat de persoonsgegevens opgenomen in Gegevensbank IV continu worden geactualiseerd, en minstens om het jaar en, indien wordt vastgesteld dat deze niet langer actueel of relevant zijn, binnen de 60 dagen worden gewist. Ook wordt de overdracht van die

Article 2. L'article 2 contient une modification à l'article 15, §1, troisième phrase de ce même Accord de coopération, indiquant que les données à caractère personnel conservées dans la Base de données IV seront mises à jour en permanence, et au moins tous les ans, et, s'il est établi qu'elles ne sont plus actuelles ou pertinentes, supprimées dans un délai de 60 jours. Le transfert de ces données aux entités fédérées

Artikel 2 - Artikel 2 enthält eine Abänderung von Artikel 15 § 1 dritter Satz desselben Zusammenarbeitsabkommens, wonach die in der Datenbank IV gespeicherten personenbezogenen Daten laufend, mindestens aber jährlich aktualisiert werden und, wenn festgestellt wird, dass sie nicht mehr aktuell oder relevant sind, binnen 60 Tagen gelöscht werden. Auch die Übertragung dieser

gegevens aan de bevoegde gefedereerde entiteiten bepaald.

concernées est également stipulé.

Daten an die betreffenden föderierten Teilgebiete wird festgelegt.

Artikel 3. Artikel 3 wijzigt artikel 16 van hetzelfde Samenwerkingsakkoord met betrekking tot de transparantie en de rechten van de betrokkenen. De verwerkingsverantwoordelijken maken de nodige afspraken met betrekking tot hun verantwoordelijkheden en stellen daarbij één enkel contactpunt binnen elke gefedereerde entiteit en binnen de federale overheid ter beschikking van de betrokkenen voor de uitoefening van hun rechten. Dit is noodzakelijk omwille van de taalproblematiek en de nabijheid van de burger.

Article 3. L'article 3 modifie l'article 16 du même Accord de coopération en ce qui concerne la transparence et les droits des personnes concernées. Les responsables du traitement prennent les dispositions nécessaires au regard de leurs responsabilités et ils mettent à la disposition des intéressés un point de contact unique au sein de chaque entité fédérée et de l'autorité fédérale en vue de l'exercice de leurs droits. Ceci est nécessaire en raison de la problématique linguistique et de la proximité du citoyen.

Artikel 3 - In Artikel 3 wird Artikel 16 desselben Zusammenarbeitsabkommens hinsichtlich der Transparenz und der Rechte der betroffenen Personen abgeändert. Die für die Verarbeitung Verantwortlichen treffen die erforderlichen Absprachen entsprechend ihrer jeweiligen Verantwortung und stellen den Betreffenden im Hinblick auf die Ausübung ihrer Rechte innerhalb jedes föderierten Teilgebiets und der Föderalbehörde eine zentrale Anlaufstelle zur Verfügung. Dies ist aufgrund der Sprachproblematik und der Bürgernähe notwendig.

Artikel 4. Artikel 4 wijzigt tweede en derde zin van artikel 17 van hetzelfde Samenwerkingsakkoord met betrekking tot de aanwijzingsmethode voor de leden van het samenwerkingsgerecht en de werkingskosten van voormeld samenwerkingsgerecht.
Deze wijziging voorziet louter in een rechtzetting van de verwoording van artikel 17 in hetzelfde Samenwerkingsakkoord, waardoor de coherentie wordt bewerkstelligd doorheen alle Samenwerkingsakkoorden afgesloten in het kader van

Article 4. L'article 4 modifie les deuxième et troisième phrases de l'article 17 du même Accord de coopération en ce qui concerne le mode de désignation des membres de la juridiction de coopération et les frais de fonctionnement de ladite juridiction de coopération. Cet amendement ne fait que corriger une formulation de l'article 17 dans le même Accord de coopération, ce qui assure la cohérence de tous les Accords de coopération conclus dans le contexte de la pandémie de coronavirus COVID-19.

Artikel 4 - In Artikel 4 wird Artikel 17 zweiter und dritter Satz desselben Zusammenarbeitsabkommens hinsichtlich des Modus der Bestimmung der Mitglieder des Zusammenarbeitsgerichts und der Funktionskosten dieses Zusammenarbeitsgerichts abgeändert. Mit dieser Abänderung wird lediglich die Formulierung von Artikel 17 desselben Zusammenarbeitsabkommens korrigiert, wodurch die Kohärenz aller im Zusammenhang mit der Pandemie des Coronavirus COVID-19 geschlossenen

de coronavirus COVID-19-pandemie.

Zusammenarbeitsabkommen gewährleistet wird.

Artikel 5. Artikel 5 regelt de uitwerking in de tijd van dit Samenwerkingsakkoord en voorziet in de mogelijkheid van de herziening of de opheffing ervan.

Article 5. L'article 5 régit les effets dans le temps de cet Accord de coopération et prévoit sa révision ou sa résiliation.

Artikel 5 - In Artikel 5 wird der zeitliche Geltungsbereich des vorliegenden Zusammenarbeits-abkommens festgelegt und dessen Abänderung oder Beendigung geregelt.

De inwerkingtreding van dit Samenwerkingsakkoord wordt voorzien op de dag van de publicatie ervan in het Belgisch Staatsblad.

L'entrée en vigueur du présent Accord de coopération est prévue le jour de sa publication au Moniteur belge.

Das Inkrafttreten des vorliegenden Zusammenarbeitsabkommens ist für den Tag seiner Veröffentlichung im Belgischen Staatsblatt vorgesehen.

Samenwerkingsakkoord tussen de Federale Staat, de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, het Waalse Gewest en de Franse Gemeenschapscommissie betreffende de wijziging van het Samenwerkingsakkoord van 25 augustus 2020 tussen de Federale Staat, de Vlaamse Gemeenschap, het Waalse Gewest, de Duitstalige Gemeenschap en de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, betreffende de gezamenlijke gegevensverwerking door Sciensano en de door de bevoegde gefedereerde entiteiten of door de bevoegde agentschappen aangeduide contactcentra, gezondheidsinspecties en

Accord de coopération entre l'État fédéral, la Communauté flamande, la Région wallonne, la Communauté germanophone et la Commission communautaire commune visant à la modification de l'Accord de coopération du 25 août 2020 entre l'État fédéral, la Communauté flamande, la Région wallonne, la Communauté germanophone et la Commission communautaire commune, concernant le traitement conjoint de données par Sciensano et les centres de contact désignés par les entités fédérées compétentes ou par les agences compétentes, par les services d'inspections d'hygiène et par les équipes mobiles dans le cadre d'un suivi des contacts auprès des

Zusammenarbeitsabkommen zwischen dem Föderalstaat, der Flämischen Gemeinschaft, der Wallonischen Region, der Deutschsprachigen Gemeinschaft und der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission zur Abänderung des Zusammenarbeitsabkommens vom 25. August 2020 zwischen dem Föderalstaat, der Flämischen Gemeinschaft, der Wallonischen Region, der Deutschsprachigen Gemeinschaft und der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission in Bezug auf die gemeinsame Verarbeitung von Daten durch Sciensano und die von den zuständigen föderierten Teilgebieten oder von den zuständigen Agenturen bestimmten Kontaktzentren, Gesundheitsinspektionsdie

mobiele teams in het kader van een contactonderzoek bij personen die (vermoedelijk) met het coronavirus COVID-19 besmet zijn op basis van een gegevensbank bij Sciensano	**personnes (présumées) infectées par le coronavirus COVID-19 se fondant sur une base de données auprès de Sciensano**	**nste und mobilen Teams im Rahmen einer Kontaktermittlung bei (vermutlich) mit dem Coronavirus COVID-19 infizierten Personen auf der Grundlage einer Datenbank bei Sciensano**
Gelet op de Verordening (EG) nr. 2016/679 van het Europees Parlement en de Raad van 27 april 2016 betreffende de bescherming van natuurlijke personen in verband met de verwerking van persoonsgegevens en betreffende het vrije verkeer van die gegevens en tot intrekking van de Richtlijn 95/46/EG (algemene verordening gegevensbescherming);	Vu le Règlement (UE) n° 2016/679 du Parlement européen et du Conseil du 27 avril 2016 relatif à la protection des personnes physiques à l'égard du traitement des données à caractère personnel et à la libre circulation de ces données et abrogeant la directive 95/46/CE (règlement général sur la protection des données) ;	Aufgrund der Verordnung (EU) 2016/679 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 27. April 2016 zum Schutz natürlicher Personen bei der Verarbeitung personenbezogener Daten, zum freien Datenverkehr und zur Aufhebung der Richtlinie 95/46/EG (Datenschutz-Grundverordnung);
Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, artikelen 5, §1, I en 6bis, §1, §2, 1° en 2° en 92bis;	Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, et notamment ses articles 5, §1er, I, 6bis, §1er, § 2, 1° et 2° et 92bis ;	Aufgrund des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen, insbesondere der Artikel 5 § 1 römisch I, *6bis* § 1, § 2 Nr. 1 und 2 und *92bis*;
Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, artikel 4, §2;	Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, l'article 4, §2 ;	Aufgrund des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, des Artikels 4 § 2;
Gelet op de wet van 20 juli 2006 betreffende de oprichting en de werking van het Federaal Agentschap voor Geneesmiddelen en Gezondheidsproducten, artikel 4, §1, derde lid, 3° en 4°;	Vu la loi du 20 juillet 2006 relative à la création et au fonctionnement de l'Agence fédérale des médicaments et des produits de santé, et notamment l'article 4, §1, alinéa 3, 3°et 4° ;	Aufgrund des Gesetzes vom 20. Juli 2006 über die Schaffung und die Arbeitsweise der Föderal-agentur für Arzneimittel und Gesundheitsprodukte und insbesondere des Artikels 4 § 1 Absatz 3 Nr. 3 und 4;

Gelet op het Waalse Wetboek van Sociale Actie en Gezondheid, artikel 47/17bis;	Vu le Code wallon de l'action sociale et de la santé, l'article 47/17bis ;	Aufgrund des Wallonischen Gesetzbuches für soziale Aktion und Gesundheit, des Artikels 47/17*bis*;
Gelet op het decreet van de Vlaamse Gemeenschap van 21 november 2003 betreffende het preventieve gezondheidsbeleid, artikel 43, §3;	Vu le décret de la Communauté flamande du 21 novembre 2003 relatif à la politique de santé préventive, l'article 43, §3 ;	Aufgrund des Dekrets der Flämischen Gemeinschaft vom 21. November 2003 "betreffende het preventieve gezondheidsbeleid" (präventive Gesundheitspolitik), des Artikels 43 § 3;
Gelet op het decreet van de Duitstalige Gemeenschap van 1 juni 2004 betreffende de gezondheidspromotie en inzake medische preventie;	Vu le décret de la Communauté germanophone du 1er juin 2004 relatif à la promotion de la santé et à la prévention médicale ;	Aufgrund des Dekrets der Deutschsprachigen Gemeinschaft vom 1. Juni 2004 zur Gesundheitsförderung und zur medizinischen Prävention;
Gelet op het besluit van de Vlaamse Regering van 16 mei 2014 houdende diverse bepalingen ter uitvoering van het decreet van 21 november 2003 betreffende het preventieve gezondheidsbeleid en tot wijziging van uitvoeringsbesluiten van dit decreet;	Vu l'arrêté du Gouvernement flamand du 16 mai 2014 portant diverses dispositions en exécution du décret du 21 novembre 2003 relatif à la politique de santé préventive et modifiant des arrêtés d'exécution de ce décret ;	Aufgrund des Erlasses der Flämischen Regierung vom 16. Mai 2014 "houdende diverse bepalingen ter uitvoering van het decreet van 21 november 2003 betreffende het preventieve gezondheidsbeleid en tot wijziging van uitvoeringsbesluiten van dit decreet" (Bestimmungen zur Ausführung des Dekrets vom 21. November 2003 über präventive Gesundheitspolitik und zur Abänderung der Ausführungserlasse);
Gelet op de ordonnantie van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van 19 juli 2007 betreffende het preventieve gezondheidsbeleid;	Vu l'ordonnance de la Commission communautaire commune du 19 juillet 2007 relative à la politique de prévention en santé ;	Aufgrund der Ordonnanz der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission vom 19. Juli 2007 "relative à la politique de prévention en santé" / "betreffende het preventieve gezondheidsbeleid" (präventive Gesundheitspolitik);

Gelet op het besluit van het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van 23 april 2009 betreffende de profylaxe tegen overdraagbare ziekten;	Vu l'arrêté du Collège réuni de la Commission communautaire commune du 23 avril 2009 relatif à la prophylaxie des maladies transmissibles ;	Aufgrund des Erlasses des Vereinigten Kollegiums der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission vom 23. April 2009 "relatif à la prophylaxie des maladies transmissibles" / "betreffende de profylaxe tegen overdraagbare ziekten" (Prophylaxe gegen übertragbare Krankheiten);
Gelet op het Samenwerkingsakkoord van 25 augustus 2020 tussen de Federale Staat, de Vlaamse Gemeenschap, het Waalse Gewest, de Duitstalige Gemeenschap en de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie betreffende de gezamenlijke gegevensverwerking door Sciensano en de door de bevoegde gefedereerde entiteiten of door de bevoegde agentschappen aangeduide contactcentra, gezondheidsinspecties en mobiele teams in het kader van een contactonderzoek bij personen die (vermoedelijk) met het coronavirus COVID-19 besmet zijn op basis van een gegevensbank bij Sciensano;	Vu l'Accord de coopération du 25 août 2020 entre l'État fédéral, la Communauté flamande, la Région wallonne, la Communauté germanophone et la Commission communautaire commune, concernant le traitement conjoint de données par Sciensano et les centres de contact désignes par les entités fédérées compétentes ou par les agences compétentes, par les services d'inspections d'hygiène et par les équipes mobiles dans le cadre d'un suivi des contacts auprès des personnes (présumées) infectées par le coronavirus COVID-19 se fondant sur une base de données auprès de Sciensano ;	Aufgrund des Zusammenarbeitsabkommens vom 25. August 2020 zwischen dem Föderalstaat, der Flämischen Gemeinschaft, der Wallonischen Region, der Deutschsprachigen Gemeinschaft und der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission in Bezug auf die gemeinsame Verarbeitung von Daten durch Sciensano und die von den zuständigen föderierten Teilgebieten oder von den zuständigen Agenturen bestimmten Kontaktzentren, Gesundheitsinspektionsdienste und mobilen Teams im Rahmen einer Kontaktermittlung bei (vermutlich) mit dem Coronavirus COVID-19 infizierten Personen auf der Grundlage einer Datenbank bei Sciensano;
Overwegende het feit dat de Gemeenschappen en Gewesten in het algemeen bevoegd zijn voor het gezondheidsbeleid;	Considérant que les Communautés et Régions sont, d'une façon générale, compétentes en matière de politique de santé ;	In der Erwägung, dass die Gemeinschaften und Regionen im Allgemeinen für die Gesundheitspolitik zuständig sind;
Overwegende dat een aantal materies met betrekking tot	Considérant qu'un certain nombre de matières liées à la	In der Erwägung, dass einige Angelegenheiten der

het gezondheidsbeleid tot de bevoegdheid blijven behoren van de Federale Staat;

politique de santé continuent à relever de la compétence de l'État fédéral ;

Gesundheitspolitik weiterhin in die Zuständigkeit des Föderalstaates fallen;

Overwegende het arrest van het Grondwettelijk Hof nr. 110/2022, dd. 22 september 2022;

Considérant l'arrêt de la Cour Constitutionnelle n° 110/2022 du 22 septembre 2022 ;

Aufgrund des Entscheids Nr. 110/2022 des Verfassungsgerichtshofs vom 22. September 2022;

Overwegende dat dit samenwerkingsakkoord tot stand is gekomen met respect voor de bevoegdheidsverdeling die krachtens de bijzondere wet tot hervorming der instellingen aan de verschillende bevoegdheidsniveaus werden toegekend dankzij een intense samenwerking in de schoot van de Interministeriële Conferentie die kadert in een lange traditie van samenwerking binnen de Interministeriële Conferentie Volksgezondheid tussen de verschillende bevoegdheidsniveaus van ons land;

Considérant que cet accord de coopération a pu être réalisé dans le respect de la répartition de compétences qui en vertu de la loi spéciale de réformes institutionnelles ont été attribuées aux différents niveaux de pouvoirs grâce à une collaboration intense au sein de la Conférence Interministérielle qui s'inscrit dans une longue tradition de collaboration au sein de la Conférence Interministérielle de santé entre les différents niveaux de pouvoirs de notre pays ;

In der Erwägung, dass vorliegendes Zusammenarbeitsabkommen unter Berücksichtigung der Verteilung von Zuständigkeiten, die den verschiedenen Befugnisebenen aufgrund des Sondergesetzes zur Reform der Institutionen zugewiesen wurden, als Ergebnis einer intensiven Zusammenarbeit innerhalb der Interministeriellen Konferenz geschlossen worden ist, die Teil einer langen Tradition der Zusammenarbeit zwischen den verschiedenen Befugnisebenen in unserem Land innerhalb der Interministeriellen Konferenz Volksgesundheit ist;

is het noodzakelijk een samenwerkingsakkoord af te sluiten,

il est nécessaire de conclure un accord de coopération,

ist es notwendig, ein Zusammenarbeitsabkommen zu schließen

TUSSEN

ENTRE

ZWISCHEN

De Federale Staat, vertegenwoordigd door de Federale Regering, in de persoon van Alexander De Croo, Eerste minister, en Frank Vandenbroucke, Vice-eerste Minister en Minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid;

L'État fédéral, représenté par le Gouvernement fédéral en la personne de Alexander De Croo, Premier Ministre, et de Frank Vandenbroucke, Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires sociales et de la Santé publique ;

dem Föderalstaat, vertreten durch die Föderalregierung in der Person von Alexander De Croo, Premierminister, und Frank Vandenbroucke, Vizepremierminister und Minister der Sozialen Angelegenheiten und der Volksgesundheit;

De Vlaamse Gemeenschap, vertegenwoordigd door de Vlaamse Regering, in de persoon van Jan Jambon, Minister-President van de Vlaamse Regering en Vlaams Minister van Buitenlandse Zaken, Cultuur, ICT en Facilitair Management, en Hilde Crevits, Vlaams Minister van Welzijn, Volksgezondheid en Gezin;

La Communauté flamande, représentée par le Gouvernement flamand en la personne de Jan Jambon, Ministre-Président du Gouvernement flamand et Ministre flamand de la Politique extérieure, de la Culture, la Digitalisation et les Services généraux, et de Hilde Crevits, Ministre flamand du Bien-Être, de la Santé publique et de la Famille ;

der Flämischen Gemeinschaft, vertreten durch die Flämische Regierung in der Person von Jan Jambon, Ministerpräsident der Flämischen Regierung und Flämischer Minister für Auswärtige Angelegenheiten, Kultur, Digitalisierung und Allgemeine Dienste, und Hilde Crevits, Flämische Ministerin für Wohlstand, Volksgesundheit und Familie;

Het Waalse Gewest, vertegenwoordigd door zijn regering, in de persoon van Elio Di Rupo, Minister-President van de Waalse Regering en Christie Morreale, Vice-Minister-President van de Waalse Regering en Minister van Werk, Vorming, Gezondheid, Sociale Actie, Gelijke Kansen en Vrouwenrechten;

La Région wallonne, représentée par son gouvernement en la personne de Elio Di Rupo, Ministre-Président du Gouvernement wallon et de Christie Morreale, Vice-Présidente du Gouvernement wallon et Ministre de l'Emploi, de la Formation, de la Santé, de l'Action sociale et de l'Économie sociale, de l'Égalité des chances et des Droits des femmes ;

der Wallonischen Region, vertreten durch ihre Regierung in der Person von Elio Di Rupo, Ministerpräsident der Wallonischen Regierung, und Christie Morreale, Vize-Ministerpräsidentin der Wallonischen Regierung und Ministerin für Beschäftigung, Ausbildung, Gesundheit, Soziale Maßnahmen und Sozialwirtschaft, Chancengleichheit und Frauenrechte;

De Duitstalige Gemeenschap, vertegenwoordigd door zijn regering in de persoon van Oliver Paasch, Minister-President en Minister van Lokale Besturen en Financiën en Antonios Antoniadis, Vice-Minister-President en Minister van Gezondheid en Sociale Aangelegenheden, Ruimtelijke Ordening en Huisvesting;

La Communauté germanophone, représentée par son gouvernement en la personne de Oliver Paasch, Ministre-Président et Ministre des Pouvoirs locaux et des Finances et de Antonios Antoniadis, Vice-Ministre-Président et Ministre de la Santé et des Affaires sociales, de l'Aménagement du territoire et du Logement ;

der Deutschsprachigen Gemeinschaft, vertreten durch ihre Regierung in der Person von Oliver Paasch, Ministerpräsident und Minister für Lokale Behörden und Finanzen, und Antonios Antoniadis, Vize-Ministerpräsident und Minister für Gesundheit und Soziales, Raumordnung und Wohnungswesen;

De Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, vertegenwoordigd door het Verenigd College in de persoon van Rudi Vervoort, Voorzitter van het Verenigd College en Alain Maron en Elke Van Den Brandt, leden belast met Gezondheid en Welzijn;

La Commission communautaire commune, représentée par le Collège réuni en la personne de Rudi Vervoort, Président du Collège réuni et Alain Maron et Elke Van den Brandt, membres ayant la Santé et l'Action sociale dans leurs attributions ;

der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission, vertreten durch das Vereinigte Kollegium in der Person von Rudi Vervoort, Präsident des Vereinigten Kollegiums, und Alain Maron und Elke Van den Brandt, für die Gesundheit und die Soziale Aktion zuständige Mitglieder;

Titel 1. Wijzigingen aan het Samenwerkingsakkoord van 25 augustus 2020 tussen de Federale Staat, de Vlaamse Gemeenschap, het Waalse Gewest, de Duitstalige Gemeenschap en de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie betreffende de gezamenlijke gegevensverwerking door Sciensano en de door de bevoegde gefedereerde entiteiten of door de bevoegde agentschappen aangeduide contactcentra, gezondheidsinspecties en mobiele teams in het kader van een contactonderzoek bij personen die (vermoedelijk) met het coronavirus COVID-19 besmet zijn op basis van een gegevensbank bij Sciensano

Titre 1: Modifications à l'l'Accord de coopération du 25 août 2020 entre l'État fédéral, la Communauté flamande, la Région wallonne, la Communauté germanophone et la Commission communautaire commune, concernant le traitement conjoint de données par Sciensano et les centres de contact désignes par les entités fédérées compétentes ou par les agences compétentes, par les services d'inspections d'hygiène et par les équipes mobiles dans le cadre d'un suivi des contacts auprès des personnes (présumées) infectées par le coronavirus COVID-19 se fondant sur une base de données auprès de Sciensano

Titel 1 - Abänderungen des Zusammenarbeitsabkommens vom 25. August 2020 zwischen dem Föderalstaat, der Flämischen Gemeinschaft, der Wallonischen Region, der Deutschsprachigen Gemeinschaft und der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission in Bezug auf die gemeinsame Verarbeitung von Daten durch Sciensano und die von den zuständigen föderierten Teilgebieten oder von den zuständigen Agenturen bestimmten Kontaktzentren, Gesundheitsinspektionsdienste und mobilen Teams im Rahmen einer Kontaktermittlung bei (vermutlich) mit dem Coronavirus COVID-19 infizierten Personen auf der Grundlage einer Datenbank bei Sciensano

Artikel 1. In artikel 2 van het Samenwerkingsakkoord van 25 augustus 2020 tussen de Federale Staat, de Vlaamse Gemeenschap, het Waalse Gewest, de Duitstalige Gemeenschap en de Gemeenschappelijke

Article 1. Dans l'article 2 de l'Accord de coopération du 25 août 2020 entre l'État fédéral, la Communauté flamande, la Région wallonne, la Communauté germanophone et la Commission

Artikel 1 - Artikel 2 § 4 des Zusammenarbeitsabkommens vom 25. August 2020 zwischen dem Föderalstaat, der Flämischen Gemeinschaft, der Wallonischen Region, der Deutschsprachigen

Gemeenschapscommissie betreffende de gezamenlijke gegevensverwerking door Sciensano en de door de bevoegde gefedereerde entiteiten of door de bevoegde agentschappen aangeduide contactcentra, gezondheidsinspecties en mobiele teams in het kader van een contactonderzoek bij personen die (vermoedelijk) met het coronavirus COVID-19 besmet zijn op basis van een gegevensbank bij Sciensano, wordt paragraaf 4 vervangen als volgt:

communautaire commune, concernant le traitement conjoint de données par Sciensano et les centres de contact désignes par les entités fédérées compétentes ou par les agences compétentes, par les services d'inspections d'hygiène et par les équipes mobiles dans le cadre d'un suivi des contacts auprès des personnes (présumées) infectées par le coronavirus COVID-19 se fondant sur une base de données auprès de Sciensano, le paragraphe 4 est remplacé par ce qui suit :

Gemeinschaft und der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission in Bezug auf die gemeinsame Verarbeitung von Daten durch Sciensano und die von den zuständigen föderierten Teilgebieten oder von den zuständigen Agenturen bestimmten Kontaktzentren, Gesundheitsinspektionsdienste und mobilen Teams im Rahmen einer Kontaktermittlung bei (vermutlich) mit dem Coronavirus COVID-19 infizierten Personen auf der Grundlage einer Datenbank bei Sciensano wird wie folgt ersetzt

"§4. Sciensano en de bevoegde gefedereerde entiteiten of de door de bevoegde gefedereerde entiteiten aangeduide agentschappen treden op als gezamenlijke verwerkingsverantwoordelijken van Gegevensbank I. Sciensano is de verwerkingsverantwoordelijke van Gegevensbank II."

« §4. Sciensano et les entités fédérées compétentes ou les agences désignées par les autorités compétentes agissent comme des responsables conjoints du traitement de la Base de données I. Sciensano et le responsable du traitement de la Base de données II. »

"§ 4 - Sciensano und die zuständigen föderierten Teilgebiete oder die von den zuständigen Behörden bestimmten Agenturen handeln als gemeinsam für die Verarbeitung Verantwortliche der Datenbank I. Sciensano ist der für die Verarbeitung Verantwortliche der Datenbank II."

Art. 2. In artikel 15 van hetzelfde Samenwerkingsakkoord wordt in paragraaf 1 de derde zin vervangen als volgt:

Art. 2. À l'article 15 de ce même Accord de coopération, au paragraphe 1, la troisième phrase est remplacé par ce qui suit :

Art. 2 - In Artikel 15 § 1 desselben Zusammenarbeitsabkommens wird der dritte Satz wie folgt ersetzt:

"De persoonsgegevens uit de Gegevensbank IV worden continu geactualiseerd, en minstens om het jaar en worden, nadat ze niet langer actueel of relevant zijn, binnen de 60 dagen te worden gewist. De

« Les données à caractère personnel de la Base de données IV seront mises à jour en permanence, et au moins tous les ans, et, lorsqu'elles ne seront plus actuelles ou pertinentes, elles seront supprimées dans

"Die personenbezogenen Daten der Datenbank IV werden laufend, mindestens aber jährlich aktualisiert und, wenn sie nicht mehr aktuell oder relevant sind, binnen 60 Tagen gelöscht. Nach Veröffentlichung des

persoonsgegevens uit Gegevensbank IV worden na de publicatie van het koninklijk besluit dat het einde van de toestand van het coronavirus COVID-19 epidemie afkondigt, overgedragen aan de bevoegde gefedereerde entiteiten voor de uitoefening van hun bevoegdheid inzake het opsporen van besmettelijke infectieziekten in het kader van de materiële bevoegdheden inzake preventieve gezondheidszorg overeenkomstig §3 van dit artikel. Na overdracht zullen dezelfde bewaartermijnen gelden."

un délai de 60 jours. Après la publication de l'arrêté royal proclamant la fin de l'épidémie du coronavirus COVID-19, les données à caractère personnel de la Base de données IV seront transférées aux entités fédérées compétentes pour l'exercice de leur compétence en matière de détection des maladies infectieuses, dans le cadre des compétences matérielles dans le domaine des soins préventifs conformément au §3 du présent article. Après le transfert, les mêmes délais de conservation s'appliqueront. »

Königlichen Erlasses zur Erklärung der Beendigung des Zustands der Epidemie des Coronavirus COVID-19 werden die personenbezogenen Daten der Datenbank IV den zuständigen föderierten Teilgebieten gemäß § 3 des vorliegenden Artikels für die Ausübung ihrer Zuständigkeit im Bereich der Erkennung von infektiösen Krankheiten im Rahmen ihrer materiellen Zuständigkeit in der präventiven Gesundheitspflege übertragen. Nach der Übertragung gelten die gleichen Aufbewahrungsfristen."

Art. 3. Artikel 16 van hetzelfde Samenwerkingsakkoord wordt vervangen als volgt:

Art. 3. L'article 16 de ce même Accord de coopération est remplacé par ce qui suit :

Art. 3 - Artikel 16 desselben Zusammenarbeitsabkommens wird wie folgt ersetzt:

"Sciensano, de bevoegde gefedereerde entiteiten en de door de bevoegde gefedereerde entiteiten aangeduide agentschappen, ieder binnen hun bevoegdheidssfeer, bepalen op transparante wijze hun respectieve verantwoordelijkheden, met name wat betreft de uitoefening van de rechten van de betrokkene en het verstrekken van informatie. Hiertoe maken Sciensano, de bevoegde gefedereerde entiteiten en de door de bevoegde gefedereerde entiteiten aangeduide agentschappen de nodige afspraken waarin in het algemeen de verplichtingen

« Sciensano, les entités fédérées compétentes et les agences désignées par les entités fédérées compétentes, chacune dans son domaine de compétence, définissent de manière transparente leurs responsabilités respectives, notamment en ce qui concerne l'exercice des droits de la personne concernée et la fourniture d'informations. À cette fin, Sciensano, les entités fédérées compétentes et les agences désignées par les entités fédérées compétentes prennent les dispositions nécessaires fixant de manière générale les obligations des responsables

"Sciensano, die zuständigen föderierten Teilgebiete und die von den zuständigen föderierten Teilgebieten bestimmten Agenturen bestimmen jeweils in ihrem Zuständigkeitsbereich auf transparente Weise ihre jeweilige Verantwortung, insbesondere was die Ausübung der Rechte der betreffenden Personen und die Bereitstellung von Informationen betrifft. Zu diesem Zweck treffen Sciensano, die zuständigen föderierten Teilgebiete und die von den zuständigen föderierten Teilgebieten bestimmten Agenturen die erforderlichen Absprachen, in denen im Allgemeinen die

eigen aan de gezamenlijke verwerkingsverantwoordelijken en in het bijzonder de respectieve rollen en relaties van de gezamenlijke verwerkingsverantwoordelijken ten opzichte van de betrokkenen bepaald worden. De gezamenlijke verwerkingsverantwoordelijken stellen één enkel contactpunt binnen elke gefedereerde entiteit en binnen de federale overheid ter beschikking van de betrokkenen voor de uitoefening van hun rechten."

du traitement et en particulier les rôles et les relations respectives des responsables conjoints du traitement vis-à-vis des personnes concernées. Les responsables conjoints du traitement mettent à la disposition des intéressés un point de contact unique au sein de chaque entité fédérée et de l'autorité fédéral en vue de l'exercice de leurs droits. »

Verpflichtungen der für die Verarbeitung Verantwortlichen und insbesondere die jeweiligen Rollen und Beziehungen der gemeinsam für die Verarbeitung Verantwortlichen den betreffenden Personen gegenüber festgelegt werden. Die gemeinsam für die Verarbeitung Verantwortlichen stellen den betreffenden Personen im Hinblick auf die Ausübung ihrer Rechte innerhalb jedes föderierten Teilgebiets und der Föderalbehörde eine zentrale Anlaufstelle zur Verfügung."

Art. 4. In artikel 17 van hetzelfde Samenwerkingsakkoord worden de tweede en derde zin vervangen als volgt:

Art. 4. À l'article 17 de ce même Accord de coopération, le deuxième et troisième phrase sont remplacé par ce qui suit :

Art. 4 - In Artikel 17 desselben Zusammenarbeitsabkommens werden der zweite und der dritte Satz wie folgt ersetzt:

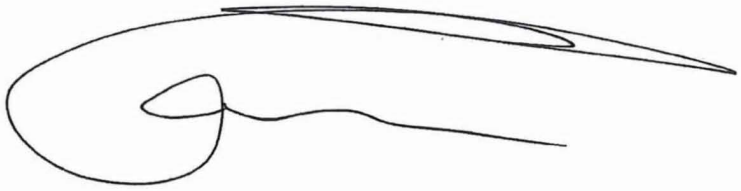
"De leden van dit rechtscollege worden respectievelijk aangeduid door de Ministerraad van de federale staat, de Vlaamse regering, de regering van de Duitstalige Gemeenschap, het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie en de Waalse regering. De werkingskosten van het rechtscollege worden gelijk verdeeld over de Federale Staat, de Vlaamse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie en het Waals Gewest."

« Les membres de cette juridiction sont respectivement désignés par le Conseil des Ministres, le Gouvernement flamand, le Gouvernement de la Communauté germanophone, le Collège réuni de la Commission communautaire commune et le Gouvernement Wallon. Les frais de fonctionnement de la juridiction sont répartis équitablement entre l'État fédéral, la Communauté flamande, la Région wallonne, la Communauté germanophone et la Commission communautaire commune. »

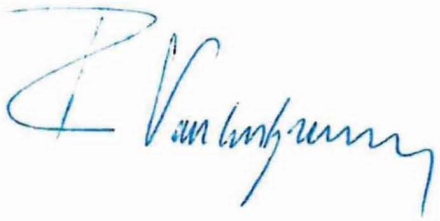
"Die Mitglieder dieses Gerichts werden von dem Ministerrat, der Flämischen Regierung, der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft, dem Vereinigten Kollegium der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission beziehungsweise der Wallonischen Regierung bestimmt. Die Funktionskosten des Gerichts werden zu gleichen Teilen unter dem Föderalstaat, der Flämischen Gemeinschaft, der Wallonischen Region, der Deutschsprachigen Gemeinschaft und der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission aufgeteilt."

Titel 2. Diverse bepalingen	Titres 2. Dispositions diverses	Titel 2 - Verschiedene Bestimmungen
Art. 5. Dit samenwerkingsakkoord treedt in werking op de dag van de publicatie ervan in het Belgisch Staatsblad. Deze inwerkingtreding doet geen afbreuk aan de inwerkingtreding van het Samenwerkingsakkoord van 25 augustus 2020.	**Art. 5.** Le présent accord de coopération entre en vigueur le jour de sa publication au Moniteur belge. Cette entrée en vigueur n'affectent pas l'entrée en vigueur de l'Accord de coopération du 25 août 2020.	**Art. 5** - Vorliegendes Zusammenarbeitsabkommen tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft. Dieses Inkrafttreten berührt nicht das Inkrafttreten des Zusammenarbeitsabkommens vom 25 August 2020.

Gedaan te Brussel, op 18 11 2022	Fait à Bruxelles, le 18 11 2022	Brüssel, den 18. 11 2022
in één origineel exemplaar.	en un exemplaire original.	in einer Originalausfertigung.
De Eerste Minister, A. DE CROO	Le Premier Ministre, A. DE CROO	Die Premierminister, A. DE CROO



De Vice-eerste Minister en Minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid, F. VANDENBROUCKE	Le Vice-premier Ministre et Ministre des Affaires sociales et de la Santé publique, F. VANDENBROUCKE	Der Vize-Minister et Minister der Sozialen Angelegenheiten und der Volksgesundheit, F. VANDENBROUCKE



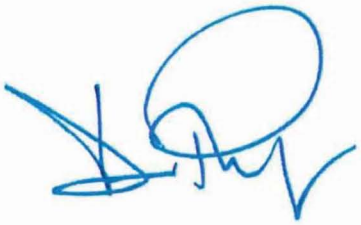
De Minister-President van de Vlaamse Regering en Vlaams Minister van Buitenlandse Zaken, Cultuur, Digitalisering en Facilitair Management	Le Ministre-président du Gouvernement flamand et Ministre flamand des affaires étrangères, de la Culture, de la Numération et de la Gestion facilitaire	Ministerpräsident der Flämishen Regierung et Flämischer Minister für Auswärtige Angelegenheiten, Kultur, Digitalisierung und Facility Management,
J. JAMBON	J. JAMBON	J. JAMBON

Viceminister-president van de Vlaams Regering en Vlaams Minister van Welzijn, Volksgezondheid en Gezin	Vice-ministre-présidente du Gouvernement flamand, Ministre flamande du Bien-Être, de la Santé publique et de la Famille	Vizeministerpräsidentin der Flämischen Regierung, Flämische Ministerin für Wohlfarht, Volksgesundheit und Familie
H. CREVITS	H. CREVITS	H. CREVITS

De Minister-President van de Waalse Regering,
E. DI RUPO

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,
E. DI RUPO

Für die Wallonische Region
Der Minister-Präsident,
E. DI RUPO



De Vice-Minister-President en Minister van Werk, Vorming, Gezondheid, Sociale Actie, Gelijke Kansen en Vrouwenrechten van de Waalse Regering,

C. MORREALE

La Vice-Présidente et Ministre de l'Emploi, de la Formation, de la Santé, de l'Action sociale, de l'Egalité des chances et des Droits des femmes du Gouvernement wallon,

C. MORREALE

Die Vizepräsidentin und Ministerin für Beschäftigung, Ausbildung, Gesundheit, soziale maßnahmen, Chancengleichheit und Rechte der Frauen,

C. MORREALE

De Minister-President, Minister van Lokale Besturen en Financiën van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap,

O. PAASCH

Le Ministre-Président, Ministre des Pouvoirs locaux et des Finances du gouvernement de la Communauté germanophone,

O. PAASCH

Der Ministerpräsident, Minister für lokale Behörden und Finanzen der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

O. PAASCH

De Vice-Minister-President en Minister van Familie, Gezondheid en Sociale Aangele-genheden, Ruimtelijke Ordening en Huisvesting van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap,

A. ANTONIADIS

Le Vice-Ministre-Président et Ministre de la Famille, de la Santé et des Affaires sociales, de l'Aménagement du territoire et du Logement de la Communauté germanophone,

A. ANTONIADIS

Der Vize-Ministerpräsident, Minister für Familie, Gesundheit und Soziales, Raumordnung und Wohnungswesen der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

A. ANTONIADIS

Antonios Antoniadis

Digital unterschrieben von Antonios Antoniadis
Datum: 2022.11.22 09:28:00 +01'00'

De Voorzitter van het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie,

R. VERVOORT

Le Président du Collège réuni de la Commission communautaire commune,

R. VERVOORT

Der Präsident des Vereinigten Kollegiums der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission,

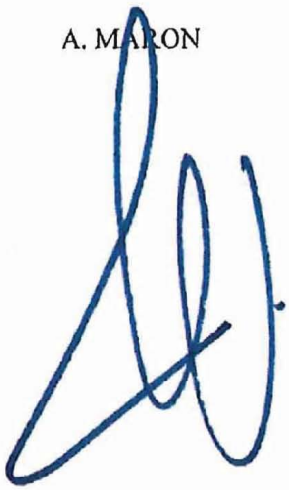
R. VERVOORT

Het lid van het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, belast met Gezondheid en Welzijn,

A. MARON

Le membre du Collège réuni de la Commission communautaire commune, ayant la Santé et l'Action sociale dans ses attributions,

A. MARON



Das für die Soziale Aktion und die Gesundheit und das Wohlbefinden zuständige Mitglied des Vereinigten Kollegiums der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission,

A. MARON

Het lid van het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, belast met Gezondheid en Welzijn	Le membre du Collège réuni de la Commission communautaire commune, ayant la Santé et l'Action sociale dans ses attributions	Das für die Soziale Aktion und die Gesundheit und das Wohlbefinden zuständige Mitglied des Vereinigten Kollegiums der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission,
E. VAN DEN BRANDT	E. VAN DEN BRANDT	E. VAN DEN BRANDT

Elke Van den Brandt (Signature)

Digitally signed by Elke Van den Brandt (Signature)
Date: 2022.11.18 12:45:03 +01'00'

[18.11.2022] Voorontwerp Samenwerkingsakkoord tussen de Federale Staat, de Vlaamse Gemeenschap, het Waalse Gewest, de Duitstalige Gemeenschap en de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie betreffende de wijziging van het Samenwerkingsakkoord van 25 augustus 2020 tussen de Federale Staat, de Vlaamse Gemeenschap, het Waalse Gewest, de Duitstalige Gemeenschap en de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, betreffende de gezamenlijke gegevensverwerking door Sciensano en de door de bevoegde gefedereerde entiteiten of door de bevoegde agentschappen aangeduide contactcentra, gezondheidsinspecties en mobiele teams in het kader van een contactonderzoek bij personen die (vermoedelijk) met het coronavirus COVID-19 besmet zijn op basis van een gegevensbank bij Sciensano

[18.11.2022] Avant-projet Accord de coopération entre l'État fédéral, la Communauté flamande, la Région wallonne, la Communauté germanophone et la Commission communautaire commune visant à la modification de l'Accord de coopération du 25 août 2020 entre l'État fédéral, la Communauté flamande, la Région wallonne, la Communauté germanophone et la Commission communautaire commune, concernant le traitement conjoint de données par Sciensano et les centres de contact désignés par les entités fédérées compétentes ou par les agences compétentes, par les services d'inspections d'hygiène et par les équipes mobiles dans le cadre d'un suivi des contacts auprès des personnes (présumées) infectées par le coronavirus COVID-19 se fondant sur une base de données auprès de Sciensano

[18.11.2022] Zusammenarbeitsabkommen zwischen dem Föderalstaat, der Flämischen Gemeinschaft, der Wallonischen Region, der Deutschsprachigen Gemeinschaft und der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission zur Abänderung des Zusammenarbeitsabkommens vom 25. August 2020 zwischen dem Föderalstaat, der Flämischen Gemeinschaft, der Wallonischen Region, der Deutschsprachigen Gemeinschaft und der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission in Bezug auf die gemeinsame Verarbeitung von Daten durch Sciensano und die von den zuständigen föderierten Teilgebieten oder von den zuständigen Agenturen bestimmten Kontaktzentren, Gesundheitsinspektionsdienste und mobilen Teams im Rahmen einer Kontaktermittlung bei (vermutlich) mit dem Coronavirus COVID-19 infizierten Personen auf der Grundlage einer Datenbank bei Sciensano

ALGEMENE TOELICHTING

De afgelopen twee jaren werden er tussen de Federale Staat, de Vlaamse Gemeenschap, het Waalse Gewest, de Duitstalige Gemeenschap en de Gemeenschappelijke

EXPOSE GENERAL

Ces deux dernières années, entre autres plusieurs accords de coopération ont été conclus entre l'État fédéral, la Communauté flamande, la Région wallonne, la Communauté

ALLGEMEINE ERLÄUTERUNGEN

In den letzten zwei Jahren wurden unter anderem mehrere Zusammenarbeitsabkommen zwischen dem Föderalstaat, der Flämischen Gemeinschaft, der

Gemeenschapscommissie onder andere diverse samenwerkingsakkoorden afgesloten teneinde de nodige maatregelen te kunnen treffen om de wereldwijde COVID-19-pandemie het hoofd te kunnen bieden.

germanophone et la Commission communautaire commune, afin de prendre les mesures nécessaires pour faire face à la pandémie mondiale de COVID-19.

Wallonischen Region, der Deutschsprachigen Gemeinschaft und der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission geschlossen, um die notwendigen Maßnahmen zur Bewältigung der weltweiten COVID-19-Pandemie zu ergreifen.

Tussen voormelde partijen werd onder meer het Samenwerkingsakkoord van 25 augustus 2020 betreffende de gezamenlijke gegevensverwerking door Sciensano en de door de bevoegde gefedereerde entiteiten of door de bevoegde agentschappen aangeduide contactcentra, gezondheidsinspecteurs en mobiele teams in het kader van een contactonderzoek bij personen die (vermoedelijk) met het coronavirus COVID-19 besmet zijn op basis van een gegevensbank bij Sciensano afgesloten.

Parmi les parties susmentionnées, entre autres l'Accord de coopération du 25 août 2020 concernant le traitement conjoint de données par Sciensano et les centres de contact désignes par les entités fédérées compétentes ou par les agences compétentes, par les services d'inspection d'hygiène et par les équipes mobiles dans le cadre d'un suivi des contacts auprès des personnes (présumées) infectées par le coronavirus COVID-19 se fondant sur une base de données auprès de Sciensano a été conclu.

Zwischen den vorerwähnten Parteien wurde unter anderem das Zusammenarbeitsabkommen vom 25. August 2020 in Bezug auf die gemeinsame Verarbeitung von Daten durch Sciensano und die von den zuständigen föderierten Teilgebieten oder von den zuständigen Agenturen bestimmten Kontaktzentren, Gesundheitsinspektionsdienste und mobilen Teams im Rahmen einer Kontaktermittlung bei (vermutlich) mit dem Coronavirus COVID-19 infizierten Personen auf der Grundlage einer Datenbank bei Sciensano geschlossen.

Dat Samenwerkingsakkoord voorziet, samen met de andere daartoe afgesloten Samenwerkingsakkoorden, onder meer in de verwerking van persoonsgegevens om de gevolgen van het coronavirus COVID-19 op de volksgezondheid, het binnenlands zorgsysteem en de binnenlandse economie zoveel mogelijk te beperken.

Cet Accord de coopération, ainsi que les autres Accords de coopération conclus à cette fin, prévoit, entre autres, le traitement de données à caractère personnel afin de minimiser l'impact du coronavirus COVID-19 sur la santé publique, le système de santé national et l'économie nationale.

In diesem Zusammenarbeitsabkommen ist wie in anderen zu diesem Zweck geschlossenen Zusammenarbeitsabkommen unter anderem die Verarbeitung personenbezogener Daten vorgesehen, um die Auswirkungen des Coronavirus COVID-19 auf die Volksgesundheit, das nationale Gesundheitssystem und die Volkswirtschaft zu minimieren.

Voormeld Samenwerkingsakkoord voorziet in de oprichting van verschillende gegevensbanken (I tot en met V), waarbij diverse gegevens worden verwerkt teneinde het mogelijk te maken om personen besmet met het coronavirus COVID-19 op te sporen en verdere verspreiding van het virus te voorkomen, door ook de laatste contacten van besmette personen te traceren. Het Samenwerkingsakkoord deelt personen op in verschillende categorieën (I tot en met VI), van wie de gegevens in de verschillende gegevensbanken worden verwerkt. De regels rond die verwerking worden vastgelegd, door de verwerkingsdoeleinden te preciseren, de categorieën van personen te bepalen, alsook de categorieën van persoonsgegevens die worden verzameld, door vast te leggen hoe die gegevens kunnen doorgegeven worden en wie er toegang toe heeft, welke applicaties in het leven worden geroepen om de opsporing mogelijk te maken, door de bewaartermijnen van de gegevens vast te leggen en de rechten van de betrokkenen te verduidelijken en door het treffen van veiligheidsmaatregelen ter bescherming van de gegevens.

L'Accord de coopération susmentionné prévoit la création de différentes bases de données (I à V), traitant diverses données afin de permettre de détecter les personnes infectées par le coronavirus COVID-19 et de prévenir la propagation du virus, en retrouvant également les derniers contacts des personnes infectées. L'Accord de coopération divise les personnes en différentes catégories (I à VI), dont les données seront traitées dans différentes bases de données. Les règles concernant ce traitement sont fixées, en précisant les finalités du traitement, en définissant les catégories de personnes, ainsi que les catégories de données à caractère personnel collectées, en définissant comment ces données peuvent être transmises et qui y a accès, quelles applications sont créées pour permettre la détection, en définissant les délais de conservation des données et en clarifiant les droits des personnes concernées, et en adoptant des mesures de sécurité pour protéger les données.

In dem vorerwähnten Zusammenarbeitsabkommen ist die Einrichtung verschiedener Datenbanken (I bis V) vorgesehen, in denen verschiedene Daten verarbeitet werden, um die Ermittlung von Personen, die mit dem Coronavirus COVID-19 infiziert sind, zu ermöglichen und eine weitere Ausbreitung des Virus zu verhindern, indem auch die letzten Kontaktpersonen der infizierten Personen ermittelt werden. Im Zusammenarbeitsabkommen werden die Personen in verschiedene Kategorien (I bis VI) unterteilt, deren Daten in verschiedenen Datenbanken verarbeitet werden. Die Regeln für diese Verarbeitung werden festgelegt durch Bestimmung der Zwecke der Verarbeitung, durch Bestimmung der Kategorien von Personen und der Kategorien der erhobenen personenbezogenen Daten, durch Bestimmung, wie diese Daten übermittelt werden können, wer Zugriff auf sie hat und welche Anwendungen geschaffen werden, um die Ermittlung zu ermöglichen, durch Bestimmung der Fristen für die Aufbewahrung der Daten, durch Klärung der Rechte der betroffenen Personen und durch Ergreifung von Sicherheitsmaßnahmen zum Schutz der Daten.

De bepalingen in het Samenwerkingsakkoord van 25 augustus 2020 voorzien in de oprichting van:

(i) een gegevensbank rond de testresultaten van betrokkenen en de daaropvolgende contactopsporing; alsook

(ii) gegevensbanken en structuren die essentieel zijn om de nodige informatie te kunnen verzamelen om de contactopsporing mogelijk te maken.

Les dispositions de l'Accord de coopération du 25 août 2020, prévoient la mise en place de :

(i) une base de données concernant les résultats des tests de dépistage des personnes concernées et la traçage des contacts ; ainsi que

(ii) les bases de données et les structures essentielles à la collecte des informations nécessaires pour permettre la traçage des contacts.

In den Bestimmungen des Zusammenarbeitsabkommens vom 25. August 2020 ist Folgendes vorgesehen:

(i) Einrichtung einer Datenbank für die Testergebnisse der betroffenen Personen und die anschließende Kontaktrückverfolgung,

(ii) Einrichtung von Datenbanken und Strukturen, die für die Erhebung der zur Kontaktrückverfolgung notwendigen Informationen unerlässlich sind.

Er werd tevens een kader gecreëerd om het digitale contactonderzoek via een digitale contactopsporingsapplicatie mogelijk te maken naast het manuele contactonderzoek dat gebeurt via de contactcentra. Deze digitale contactopsporingsapplicatie laat burgers vaststellen of ze recent in contact zijn geweest met een besmette persoon.

Un cadre a également été créé pour permettre la traçage numérique des contacts par le biais d'une application numérique de traçage des contacts, en plus de la traçage manuelle des contacts effectuée par les centres de contact. Cette application numérique de traçage des contacts permet aux citoyens de déterminer s'ils ont été récemment en contact avec une personne infectée.

Außerdem wurde ein Rahmen geschaffen, der es ermöglicht, neben der manuellen Kontaktrückverfolgung durch die Kontaktzentren auch digitale Kontaktrückverfolgungen über eine digitale Kontaktrückverfolgungsanwendung durchzuführen. Mit dieser digitalen Kontaktrückverfolgungsanwendung können die Bürger feststellen, ob sie unlängst mit einer infizierten Person in Kontakt gekommen sind.

De gegevensbanken die zijn opgericht door middel van voornoemd Samenwerkingsakkoord vormen tevens de basis voor het afleveren van de test- en herstelcertificaten in het kader van het digitaal EU-COVID-certificaat. Bijkomend blijft de informatie vervat in deze gegevensbanken noodzakelijk voor

Les bases de données établies par l'Accord de coopération susmentionné constituent également la base de la délivrance des certificats de test et de rétablissement dans le cadre du certificat COVID numérique de l'UE. En outre, les informations contenues dans ces bases de données restent nécessaires pour la recherche

Die durch das vorerwähnte Zusammenarbeitsabkommen eingerichteten Datenbanken bilden auch die Grundlage für die Ausstellung der Test- und Genesungszertifikate im Rahmen des digitalen EU-COVID-Zertifikats. Darüber hinaus werden die in diesen Datenbanken enthaltenen Informationen weiterhin für die wissenschaftliche

wetenschappelijk onderzoek en epidemiologische opvolging van de coronavirus COVID-19-pandemie.

scientifique et le suivi épidémiologique de la pandémie de coronavirus COVID-19.

Forschung und die epidemiologische Überwachung der Pandemie des Coronavirus COVID-19 benötigt.

Naar aanleiding het arrest van het Grondwettelijk Hof van 22 september 2022 nr. 110/2022 dienen enkele wijzigingen te worden aangebracht aan voormeld Samenwerkingsakkoord.
Die wijzigingen worden doorgevoerd middels de tekst van huidig Samenwerkingsakkoord.

Suite à l'arrêt de la Cour Constitutionnelle du 22 septembre 2022, n° 110/2022 certaines modifications doivent être apportées à l'Accord de coopération précité. Ces modifications sont effectuées par le biais du texte du présent Accord de coopération.

Infolge des Entscheids Nr. 110/2022 des Verfassungsgerichtshofs vom 22. September 2022 sind einige Änderungen am vorerwähnten Zusammenarbeitsabkommen vorzunehmen. Diese Änderungen erfolgen durch den Text des vorliegenden Zusammenarbeitsabkommens.

Het Grondwettelijk Hof boog zich over de vraag of het Samenwerkingsakkoord van 25 augustus 2020 bepalingen bevat die niet overeenstemmen met de Grondwet. Het Hof bevestigde de grondwettelijkheid van het Samenwerkingsakkoord van 25 augustus 2020 – met uitzondering van drie zaken (waarvan twee middels huidig Samenwerkingsakkoord worden opgevangen).

La Cour Constitutionnelle a examiné la question de savoir si l'Accord de coopération du 25 août 2020 contient des dispositions non conformes à la Constitution. La Cour a confirmé la constitutionnalité de l'Accord de coopération du 25 août 2020 - à l'exception de trois cas (dont deux sont pris en compte par cet Accord de coopération).

Der Verfassungsgerichtshof hat geprüft, ob das Zusammenarbeitsabkommen vom 25. August 2020 Bestimmungen enthält, die mit der Verfassung unvereinbar sind. Der Gerichtshof bestätigte die Verfassungsmäßigkeit des Zusammenarbeitsabkommens vom 25. August 2020 - mit Ausnahme von drei Aspekten (von denen zwei in vorliegendem Zusammenarbeits-abkommen berücksichtigt werden).

Vooreerst merkte het Grondwettelijk Hof op dat voormeld Samenwerkingsakkoord conform de bepalingen van de Algemene Verordening Gegevensbescherming (AVG) voorziet in de bewaartermijnen van de persoonsgegevens die in de verschillende gegevensbanken worden bewaard. Het Hof stelde vast

En premier lieu, la Cour Constitutionnelle a relevé que l'Accord de coopération précité prévoit, conformément aux dispositions du Règlement Général sur la Protection des Données (RGPD), les délais de conservation des données à caractère personnel conservées dans les différentes bases de données. La Cour a constaté

Zunächst stellte der Verfassungsgerichtshof fest, dass das vorerwähnte Zusammenarbeitsabkommen gemäß den Bestimmungen der Allgemeinen Datenschutz-Grundverordnung (DSGVO) Aufbewahrungsfristen für die in den verschiedenen Datenbanken gespeicherten personenbezogenen Daten

dat het Samenwerkingsakkoord van 25 augustus 2020 wat betreft Gegevensbanken I tot en met III duidelijke bewaartermijnen bevat, maar dat de bewaartermijn voorzien voor de gegevens in Gegevensbank IV niet voldoende duidelijk is, en dus niet bestaanbaar met artikelen 10, 11 en 22 van de Grondwet, samen gelezen met artikel 5, 1., e) van de AVG. Bijgevolg dient de bewaartermijn van Gegevensbank IV te worden gespecifieerd.

que, en ce qui concerne les Bases de données I à III, l'Accord de coopération du 25 août 2020 contient des délais de conservation clairs, mais que le délai de conservation prévu pour les données conservées dans la Base de données IV n'est pas suffisamment clair, et donc inexistant avec les articles 10, 11 et 22 de la Constitution, lus en combinaison avec l'article 5, paragraphe 1, lettre e) du RGPD. Par conséquent, le délai de conservation de la Base de données IV doit être précisée.

vorsieht. Der Gerichtshof stellte fest, dass das Zusammenarbeitsabkomme n vom 25. August 2020 in Bezug auf die Datenbanken I bis III eindeutige Aufbewahrungsfristen umfasst, dass aber die vorgesehene Aufbewahrungsfrist für die in Datenbank IV gespeicherten Daten nicht hinreichend klar ist und daher nicht mit den Artikeln 10, 11 und 22 der Verfassung in Verbindung mit Artikel 5 Absatz 1 Buchstabe e der DSGVO vereinbar ist. Daher ist die Aufbewahrungsfrist für die Datenbank IV näher anzugeben.

Vervolgens stelde het Grondwettelijk Hof vast dat het Samenwerkingsakkoord van 25 augustus 2020 de verwerkingsverantwoordelij ken voor de diverse gegevensbanken vastlegt. Zij meent evenwel dat wat betreft Gegevensbank I er gezamenlijke verwerkingsverantwoordelij ken zijn – in tegenstelling tot wat het Samenwerkingsakkoord bepaalde. Het Hof meent dat niet enkel Sciensano, maar ook de bevoegde gefedereerde entiteiten of hun agentschappen onder wier gezag de contactcentra, de gezondheidsinspectiedienste n en de mobiele teams werken, als verwerkingsverantwoordelij ke van Gegevensbank I

La Cour Constitutionnelle a ensuite relevé que l'Accord de coopération du 25 août 2020 définit les responsables du traitement des données pour les différentes bases de données. En revanche, elle estime qu'en ce qui concerne la Base de données I, il existe des responsables conjoints du traitement - contrairement à ce que prévoyait l'Accord de coopération. La Cour considère que non seulement Sciensano, mais aussi les entités fédérées compétentes ou les agences désignées par les autorités compétentes desquelles opèrent les centres de contact, les services d'inspection d'hygiène et les équipes mobiles, doivent être désignés comme des

Der Verfassungsgerichtshof stellte sodann fest, dass im Zusammenarbeitsabkomme n vom 25. August 2020 die für die Verarbeitung Verantwortlichen der verschiedenen Datenbanken bestimmt werden. Er ist jedoch der Ansicht, dass es in Bezug auf die Datenbank I - anders als im Zusammenarbeitsabkomme n vorgesehen - gemeinsam für die Verarbeitung Verantwortliche gibt. Der Gerichtshof ist der Ansicht, dass nicht nur Sciensano, sondern auch die zuständigen föderierten Teilgebiete oder ihre Agenturen, unter deren Aufsicht die Kontaktzentren, Gesund-heitsinspektionsdienste und mobilen Teams arbeiten, als für die Verarbeitung

dienen te worden aangemerkt.

responsables du traitement des Données de la base I.

Verantwortliche der Datenbank I anzusehen sind.

Tot slot merkte het Grondwettelijk Hof op dat de machtigingen verleend door de kamer Sociale Zekerheid en Gezondheid van het Informatieveiligheidscomité en in het bijzondere geval van de mededeling aan derden van gepseudonimiseerde persoonsgegevens die zijn opgeslagen in Gegevensbank II voor het doeleinde van wetenschappelijk onderzoek, niet verenigbaar zijn met de Grondwet. Gelet op het feit dat de bevoegdheden van het Informatieveiligheidscomité zijn vastgelegd in de Wet van 15 januari 1990 houdende de oprichting en organisatie van een Kruispuntbank van de sociale zekerheid, kunnen de partijen bij huidig Samenwerkingsakkoord hier niet aan tegemoetkomen.

Enfin, la Cour Constitutionnelle a constaté que les autorisations accordées par la Chambre de la sécurité sociale et santé du Comité de sécurité de l'information et, dans le cas particulier de la communication à des tiers de données à caractère personnel pseudonymisées conservées dans la Base de données II à des fins de recherche scientifique, sont incompatibles avec la Constitution. Compte tenu du fait que les compétences du Comité de sécurité de l'information sont fixées par la Loi du 15 janvier 1990 organique de la Banque-Carrefour de la Sécurité sociale, les parties au présent Accord de coopération ne peuvent pas intervenir.

Schließlich stellte der Verfassungsgerichtshof fest, dass die von der Kammer Soziale Sicherheit und Gesundheit des Informationssicherheitsausschusses erteilten Genehmigungen und insbesondere die Übermittlung der in der Datenbank II gespeicherten pseudonymisierten personenbezogenen Daten an Dritte zu Zwecken der wissenschaftlichen Forschung mit der Verfassung unvereinbar sind. Angesichts der Tatsache, dass die Zuständigkeiten des Informationssicherheitsausschusses im Gesetz vom 15. Januar 1990 über die Errichtung und Organisation einer Zentralen Datenbank der sozialen Sicherheit festgelegt sind, können die Parteien des vorliegenden Zusammenarbeitsabkommens diesbezüglich keine Abhilfe schaffen.

Bijgevolg dient ten eerste de bewaartermijn van Gegevensbank IV verder te worden gespecifieerd. Artikel 15, §1, derde zin en §3, tweede zin van het Samenwerkingsakkoord van 25 augustus 2020 dient in die zin te worden gewijzigd.

Par conséquent, il convient tout d'abord de préciser la délai de conservation de la Base de données IV. L'article 15, §1, troisième phrase et §3, deuxième phrase de l'Accord de coopération du 25 août 2020 doit être modifié.

Daher ist zunächst die Aufbewahrungsfrist für Datenbank IV näher anzugeben. Artikel 15 § 1 dritter Satz und § 3 zweiter Satz des Zusammenarbeitsabkommens vom 25. August 2020 sind entsprechend abzuändern.

Verder wordt middels huidig Samenwerkingsakkoord een wijziging aangebracht aan artikel 2, §4 van het

En outre, une modification est apportée à l'article 2, §4 de l'Accord de coopération du 25 août 2020 concernant

Ferner wird durch vorliegendes Zusammenarbeitsabkommen eine Änderung in Artikel 2

Samenwerkingsakkoord van 25 augustus 2020 wat betreft de verwerkingsverantwoordelijken van Gegevensbank I.	les responsables du traitement des données de la Base de données I, par le présent Accord de coopération.	§ 4 des Zusammenarbeitsabkommens vom 25. August 2020 hinsichtlich der für die Verarbeitung Verantwortlichen der Datenbank I vorgenommen.
Het samenwerkingsakkoord werd voor advies voorgelegd aan de Gegevensbeschermingsautoriteit (advies ...van ...2022), de "Vlaamse Toezichtcommissie voor de verwerking van persoonsgegevens" (advies ... van ...2022), de adviezen van de Raad van State (... van ... 2022), de Vlaamse Raad WVG (advies van ...2022), het inter-Franstalig overlegorgaan en het overleg in het intra-Franstalige ministerieel comité voor overleg (advies van ...2022).	L'accord de coopération a été soumis à l'avis de l'Autorité de protection des données (avis ... du ... 2022), à l'avis de la "Vlaamse Toezichtscommissie" (... du ... 2022), aux avis du Conseil d'État (... du ... 2022), à l'avis du Conseil flamand pour l'Aide sociale, la Santé publique et la Famille (avis du ...2022), à l'avis de l'Organe de concertation intra-francophone et de la concertation en Comité ministériel de concertation intra-francophone (avis du ... 2022).	Das Zusammenarbeitsabkommen ist der Datenschutzbehörde zur Stellungnahme (Stellungnahme Nr. ... vom ... 2022), der "Vlaamse Toezichtscommissie voor de verwerking van persoonsgegevens" (Flämischer Kontrollausschuss für die Verarbeitung personenbezogener Daten) zur Stellungnahme (Stellungnahme Nr. ... vom ... 2022), dem Staatsrat zur Begutachtung (Gutachten Nr. ... vom ... 2022), dem "Vlaamse Raad WVG" (Flämischer Rat für Wohlbefinden, Volksgesundheit und Familie) zur Stellungnahme (Stellungnahme vom ... 2022), dem französischsprachigen Konzertierungsorgan zur Stellungnahme und dem französischsprachigen ministeriellen Konzertierungsausschuss zur Konzertierung (Stellungnahme vom ... 2022) vorgelegt worden.
ARTIKELSGEWIJZE TOELICHTING	**COMMENTAIRE DES ARTICLES**	**KOMMENTAR ZU DEN ARTIKELN**
Artikel 1. Artikel 1 bevat een wijziging aan artikel 2, §4 van het Samenwerkingsakkoord van	**Article 1.** L'article 1 contient une modification à l'article 2, §4 de l'Accord de coopération du 25 août 2020	**Artikel 1** - Artikel 1 enthält eine Abänderung von Artikel 2 § 4 des Zusammenarbeitsabkom-

25 augustus 2020 betreffende de gezamenlijke gegevensverwerking door Scienscano en de door de bevoegde gefedereerde entiteiten of door de bevoegde agentschappen aangeduide contactcentra, gezondheidsinspecteurs en mobiele teams in het kader van een contactonderzoek bij personen die (vermoedelijk) met het coronavirus COVID-19 besmet zijn op basis van een gegevensbank bij Sciensano; met name wordt de verwerkingsverantwoordelijke van Gegevensbank I uitgebreid met de gefedereerde entiteiten en de door de gefedereerde entiteiten aangeduide agentschappen, zodat voor Gegevensbank I zowel Sciensano als de gefedereerde entiteiten en de door de gefedereerde entiteiten aangeduide agentschappen gezamenlijke verwerkingsverantwoordelijken worden.

concernant le traitement conjoint de données par Sciensano et les centres de contact désignes par les entités fédérées compétentes ou par les agences compétentes, par les services d'inspections d'hygiène et par les équipes mobiles dans le cadre d'un suivi des contacts auprès des personnes (présumées) infectées par le coronavirus COVID-19 se fondant sur une base de données auprès de Sciensano, en particulier, le responsable du traitement des données de la Base de données I est étendu aux entités fédérées et aux agences désignées par les entités fédérées, de sorte que, pour la Base de données I, tant Sciensano que les entités fédérées et les agences désignées par les entités fédérées deviennent des responsables conjoints du traitement des données.

mens vom 25. August 2020 in Bezug auf die gemeinsame Verarbeitung von Daten durch Sciensano und die von den zuständigen föderierten Teilgebieten oder von den zuständigen Agenturen bestimmten Kontaktzentren, Gesundheitsinspektionsdienste und mobilen Teams im Rahmen einer Kontaktermittlung bei (vermutlich) mit dem Coronavirus COVID-19 infizierten Personen auf der Grundlage einer Datenbank bei Sciensano; insbesondere wird der für die Verarbeitung Verantwortliche der Datenbank I auf die föderierten Teilgebiete und die von den föderierten Teilgebieten bestimmten Agenturen ausgeweitet, sodass für die Datenbank I sowohl Sciensano als auch die föderierten Teilgebiete und die von den föderierten Teilgebieten bestimmten Agenturen zu gemeinsam für die Verarbeitung Verantwortlichen werden.

Artikel 2. Artikel 2 bevat een wijziging aan artikel 15, §1, derde zin van hetzelfde Samenwerkingsakkoord, waarbij wordt gesteld dat de persoonsgegevens opgenomen in Gegevensbank IV continu worden geactualiseerd, en minstens om het jaar en, indien wordt vastgesteld dat deze niet langer actueel of relevant zijn, binnen de 60 dagen worden gewist. Ook wordt de overdracht van die

Article 2. L'article 2 contient une modification à l'article 15, §1, troisième phrase de ce même Accord de coopération, indiquant que les données à caractère personnel conservées dans la Base de données IV seront mises à jour en permanence, et au moins tous les ans, et, s'il est établi qu'elles ne sont plus actuelles ou pertinentes, supprimées dans un délai de 60 jours. Le transfert de ces données aux entités fédérées

Artikel 2 - Artikel 2 enthält eine Abänderung von Artikel 15 § 1 dritter Satz desselben Zusammenarbeitsabkommens, wonach die in der Datenbank IV gespeicherten personenbezogenen Daten laufend, mindestens aber jährlich aktualisiert werden und, wenn festgestellt wird, dass sie nicht mehr aktuell oder relevant sind, binnen 60 Tagen gelöscht werden. Auch die Übertragung dieser

gegevens aan de bevoegde gefedereerde entiteiten bepaald.

concernées est également stipulé.

Daten an die betreffenden föderierten Teilgebiete wird festgelegt.

Artikel 3. Artikel 3 wijzigt artikel 16 van hetzelfde Samenwerkingsakkoord met betrekking tot de transparantie en de rechten van de betrokkenen. De verwerkingsverantwoordelijken maken de nodige afspraken met betrekking tot hun verantwoordelijkheden en stellen daarbij één enkel contactpunt binnen elke gefedereerde entiteit en binnen de federale overheid ter beschikking van de betrokkenen voor de uitoefening van hun rechten. Dit is noodzakelijk omwille van de taalproblematiek en de nabijheid van de burger.

Article 3. L'article 3 modifie l'article 16 du même Accord de coopération en ce qui concerne la transparence et les droits des personnes concernées. Les responsables du traitement prennent les dispositions nécessaires au regard de leurs responsabilités et ils mettent à la disposition des intéressés un point de contact unique au sein de chaque entité fédérée et de l'autorité fédérale en vue de l'exercice de leurs droits. Ceci est nécessaire en raison de la problématique linguistique et de la proximité du citoyen.

Artikel 3 - In Artikel 3 wird Artikel 16 desselben Zusammenarbeitsabkommens hinsichtlich der Transparenz und der Rechte der betroffenen Personen abgeändert. Die für die Verarbeitung Verantwortlichen treffen die erforderlichen Absprachen entsprechend ihrer jeweiligen Verantwortung und stellen den Betreffenden im Hinblick auf die Ausübung ihrer Rechte innerhalb jedes föderierten Teilgebiets und der Föderalbehörde eine zentrale Anlaufstelle zur Verfügung. Dies ist aufgrund der Sprachproblematik und der Bürgernähe notwendig.

Artikel 4. Artikel 4 wijzigt tweede en derde zin van artikel 17 van hetzelfde Samenwerkingsakkoord met betrekking tot de aanwijzingsmethode voor de leden van het samenwerkingsgerecht en de werkingskosten van voormeld samenwerkingsgerecht.
Deze wijziging voorziet louter in een rechtzetting van de verwoording van artikel 17 in hetzelfde Samenwerkingsakkoord, waardoor de coherentie wordt bewerkstelligd doorheen alle Samenwerkingsakkoorden afgesloten in het kader van

Article 4. L'article 4 modifie les deuxième et troisième phrases de l'article 17 du même Accord de coopération en ce qui concerne le mode de désignation des membres de la juridiction de coopération et les frais de fonctionnement de ladite juridiction de coopération. Cet amendement ne fait que corriger une formulation de l'article 17 dans le même Accord de coopération, ce qui assure la cohérence de tous les Accords de coopération conclus dans le contexte de la pandémie de coronavirus COVID-19.

Artikel 4 - In Artikel 4 wird Artikel 17 zweiter und dritter Satz desselben Zusammenarbeitsabkommens hinsichtlich des Modus der Bestimmung der Mitglieder des Zusammenarbeitsgerichts und der Funktionskosten dieses Zusammenarbeitsgerichts abgeändert. Mit dieser Abänderung wird lediglich die Formulierung von Artikel 17 desselben Zusammenarbeitsabkommens korrigiert, wodurch die Kohärenz aller im Zusammenhang mit der Pandemie des Coronavirus COVID-19 geschlossenen

de coronavirus COVID-19-pandemie.		Zusammenarbeitsabkommen gewährleistet wird.
Artikel 5. Artikel 5 regelt de uitwerking in de tijd van dit Samenwerkingsakkoord en voorziet in de mogelijkheid van de herziening of de opheffing ervan.	**Article 5.** L'article 5 régit les effets dans le temps de cet Accord de coopération et prévoit sa révision ou sa résiliation.	**Artikel 5** - In Artikel 5 wird der zeitliche Geltungsbereich des vorliegenden Zusammenarbeits-abkommens festgelegt und dessen Abänderung oder Beendigung geregelt.
De inwerkingtreding van dit Samenwerkingsakkoord wordt voorzien op de dag van de publicatie ervan in het Belgisch Staatsblad.	L'entrée en vigueur du présent Accord de coopération est prévue le jour de sa publication au Moniteur belge.	Das Inkrafttreten des vorliegenden Zusammenarbeitsabkommens ist für den Tag seiner Veröffentlichung im Belgischen Staatsblatt vorgesehen.
Samenwerkingsakkoord tussen de Federale Staat, de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, het Waalse Gewest en de Franse Gemeenschapscommissie betreffende de wijziging van het Samenwerkingsakkoord van 25 augustus 2020 tussen de Federale Staat, de Vlaamse Gemeenschap, het Waalse Gewest, de Duitstalige Gemeenschap en de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, betreffende de gezamenlijke gegevensverwerking door Sciensano en de door de bevoegde gefedereerde entiteiten of door de bevoegde agentschappen aangeduide contactcentra, gezondheidsinspecties en	**Accord de coopération entre l'État fédéral, la Communauté flamande, la Région wallonne, la Communauté germanophone et la Commission communautaire commune visant à la modification de l'Accord de coopération du 25 août 2020 entre l'État fédéral, la Communauté flamande, la Région wallonne, la Communauté germanophone et la Commission communautaire commune, concernant le traitement conjoint de données par Sciensano et les centres de contact désignés par les entités fédérées compétentes ou par les agences compétentes, par les services d'inspections d'hygiène et par les équipes mobiles dans le cadre d'un suivi des contacts auprès des**	**Zusammenarbeitsabkommen zwischen dem Föderalstaat, der Flämischen Gemeinschaft, der Wallonischen Region, der Deutschsprachigen Gemeinschaft und der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission zur Abänderung des Zusammenarbeitsabkommens vom 25. August 2020 zwischen dem Föderalstaat, der Flämischen Gemeinschaft, der Wallonischen Region, der Deutschsprachigen Gemeinschaft und der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission in Bezug auf die gemeinsame Verarbeitung von Daten durch Sciensano und die von den zuständigen föderierten Teilgebieten oder von den zuständigen Agenturen bestimmten Kontaktzentren, Gesundheitsinspektionsdie**

mobiele teams in het kader van een contactonderzoek bij personen die (vermoedelijk) met het coronavirus COVID-19 besmet zijn op basis van een gegevensbank bij Sciensano	**personnes (présumées) infectées par le coronavirus COVID-19 se fondant sur une base de données auprès de Sciensano**	**nste und mobilen Teams im Rahmen einer Kontaktermittlung bei (vermutlich) mit dem Coronavirus COVID-19 infizierten Personen auf der Grundlage einer Datenbank bei Sciensano**
Gelet op de Verordening (EG) nr. 2016/679 van het Europees Parlement en de Raad van 27 april 2016 betreffende de bescherming van natuurlijke personen in verband met de verwerking van persoonsgegevens en betreffende het vrije verkeer van die gegevens en tot intrekking van de Richtlijn 95/46/EG (algemene verordening gegevensbescherming);	Vu le Règlement (UE) n° 2016/679 du Parlement européen et du Conseil du 27 avril 2016 relatif à la protection des personnes physiques à l'égard du traitement des données à caractère personnel et à la libre circulation de ces données et abrogeant la directive 95/46/CE (règlement général sur la protection des données) ;	Aufgrund der Verordnung (EU) 2016/679 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 27. April 2016 zum Schutz natürlicher Personen bei der Verarbeitung personenbezogener Daten, zum freien Datenverkehr und zur Aufhebung der Richtlinie 95/46/EG (Datenschutz-Grundverordnung);
Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, artikelen 5, §1, I en 6bis, §1, §2, 1° en 2° en 92bis;	Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, et notamment ses articles 5, §1er, I, 6bis, §1er, § 2, 1° et 2° et 92bis ;	Aufgrund des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen, insbesondere der Artikel 5 § 1 römisch I, 6*bis* § 1, § 2 Nr. 1 und 2 und 92*bis*;
Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, artikel 4, §2;	Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, l'article 4, §2 ;	Aufgrund des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, des Artikels 4 § 2;
Gelet op de wet van 20 juli 2006 betreffende de oprichting en de werking van het Federaal Agentschap voor Geneesmiddelen en Gezondheidsproducten, artikel 4, §1, derde lid, 3° en 4°;	Vu la loi du 20 juillet 2006 relative à la création et au fonctionnement de l'Agence fédérale des médicaments et des produits de santé, et notamment l'article 4, §1, alinéa 3, 3°et 4° ;	Aufgrund des Gesetzes vom 20. Juli 2006 über die Schaffung und die Arbeitsweise der Föderal-agentur für Arzneimittel und Gesundheitsprodukte und insbesondere des Artikels 4 § 1 Absatz 3 Nr. 3 und 4;

Gelet op het Waalse Wetboek van Sociale Actie en Gezondheid, artikel 47/17bis;	Vu le Code wallon de l'action sociale et de la santé, l'article 47/17bis ;	Aufgrund des Wallonischen Gesetzbuches für soziale Aktion und Gesundheit, des Artikels 47/17*bis*;
Gelet op het decreet van de Vlaamse Gemeenschap van 21 november 2003 betreffende het preventieve gezondheidsbeleid, artikel 43, §3;	Vu le décret de la Communauté flamande du 21 novembre 2003 relatif à la politique de santé préventive, l'article 43, §3 ;	Aufgrund des Dekrets der Flämischen Gemeinschaft vom 21. November 2003 "betreffende het preventieve gezondheidsbeleid" (präventive Gesundheitspolitik), des Artikels 43 § 3;
Gelet op het decreet van de Duitstalige Gemeenschap van 1 juni 2004 betreffende de gezondheidspromotie en inzake medische preventie;	Vu le décret de la Communauté germanophone du 1er juin 2004 relatif à la promotion de la santé et à la prévention médicale ;	Aufgrund des Dekrets der Deutschsprachigen Gemeinschaft vom 1. Juni 2004 zur Gesundheitsförderung und zur medizinischen Prävention;
Gelet op het besluit van de Vlaamse Regering van 16 mei 2014 houdende diverse bepalingen ter uitvoering van het decreet van 21 november 2003 betreffende het preventieve gezondheidsbeleid en tot wijziging van uitvoeringsbesluiten van dit decreet;	Vu l'arrêté du Gouvernement flamand du 16 mai 2014 portant diverses dispositions en exécution du décret du 21 novembre 2003 relatif à la politique de santé préventive et modifiant des arrêtés d'exécution de ce décret ;	Aufgrund des Erlasses der Flämischen Regierung vom 16. Mai 2014 "houdende diverse bepalingen ter uitvoering van het decreet van 21 november 2003 betreffende het preventieve gezondheidsbeleid en tot wijziging van uitvoeringsbesluiten van dit decreet" (Bestimmungen zur Ausführung des Dekrets vom 21. November 2003 über präventive Gesundheitspolitik und zur Abänderung der Ausführungserlasse);
Gelet op de ordonnantie van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van 19 juli 2007 betreffende het preventieve gezondheidsbeleid;	Vu l'ordonnance de la Commission communautaire commune du 19 juillet 2007 relative à la politique de prévention en santé ;	Aufgrund der Ordonnanz der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission vom 19. Juli 2007 "relative à la politique de prévention en santé" / "betreffende het preventieve gezondheidsbeleid" (präventive Gesundheitspolitik);

Gelet op het besluit van het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van 23 april 2009 betreffende de profylaxe tegen overdraagbare ziekten;	Vu l'arrêté du Collège réuni de la Commission communautaire commune du 23 avril 2009 relatif à la prophylaxie des maladies transmissibles ;	Aufgrund des Erlasses des Vereinigten Kollegiums der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission vom 23. April 2009 "relatif à la prophylaxie des maladies transmissibles" / "betreffende de profylaxe tegen overdraagbare ziekten" (Prophylaxe gegen übertragbare Krankheiten);
Gelet op het Samenwerkingsakkoord van 25 augustus 2020 tussen de Federale Staat, de Vlaamse Gemeenschap, het Waalse Gewest, de Duitstalige Gemeenschap en de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie betreffende de gezamenlijke gegevensverwerking door Sciensano en de door de bevoegde gefedereerde entiteiten of door de bevoegde agentschappen aangeduide contactcentra, gezondheidsinspecties en mobiele teams in het kader van een contactonderzoek bij personen die (vermoedelijk) met het coronavirus COVID-19 besmet zijn op basis van een gegevensbank bij Sciensano;	Vu l'Accord de coopération du 25 août 2020 entre l'État fédéral, la Communauté flamande, la Région wallonne, la Communauté germanophone et la Commission communautaire commune, concernant le traitement conjoint de données par Sciensano et les centres de contact désignes par les entités fédérées compétentes ou par les agences compétentes, par les services d'inspections d'hygiène et par les équipes mobiles dans le cadre d'un suivi des contacts auprès des personnes (présumées) infectées par le coronavirus COVID-19 se fondant sur une base de données auprès de Sciensano ;	Aufgrund des Zusammenarbeitsabkommens vom 25. August 2020 zwischen dem Föderalstaat, der Flämischen Gemeinschaft, der Wallonischen Region, der Deutschsprachigen Gemeinschaft und der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission in Bezug auf die gemeinsame Verarbeitung von Daten durch Sciensano und die von den zuständigen föderierten Teilgebieten oder von den zuständigen Agenturen bestimmten Kontaktzentren, Gesundheitsinspektionsdienste und mobilen Teams im Rahmen einer Kontaktermittlung bei (vermutlich) mit dem Coronavirus COVID-19 infizierten Personen auf der Grundlage einer Datenbank bei Sciensano;
Overwegende het feit dat de Gemeenschappen en Gewesten in het algemeen bevoegd zijn voor het gezondheidsbeleid;	Considérant que les Communautés et Régions sont, d'une façon générale, compétentes en matière de politique de santé ;	In der Erwägung, dass die Gemeinschaften und Regionen im Allgemeinen für die Gesundheitspolitik zuständig sind;
Overwegende dat een aantal materies met betrekking tot	Considérant qu'un certain nombre de matières liées à la	In der Erwägung, dass einige Angelegenheiten der

het gezondheidsbeleid tot de bevoegdheid blijven behoren van de Federale Staat;

politique de santé continuent à relever de la compétence de l'État fédéral ;

Gesundheitspolitik weiterhin in die Zuständigkeit des Föderalstaates fallen;

Overwegende het arrest van het Grondwettelijk Hof nr. 110/2022, dd. 22 september 2022;

Considérant l'arrêt de la Cour Constitutionnelle n° 110/2022 du 22 septembre 2022 ;

Aufgrund des Entscheids Nr. 110/2022 des Verfassungsgerichtshofs vom 22. September 2022;

Overwegende dat dit samenwerkingsakkoord tot stand is gekomen met respect voor de bevoegdheidsverdeling die krachtens de bijzondere wet tot hervorming der instellingen aan de verschillende bevoegdheidsniveaus werden toegekend dankzij een intense samenwerking in de schoot van de Interministeriële Conferentie die kadert in een lange traditie van samenwerking binnen de Interministeriële Conferentie Volksgezondheid tussen de verschillende bevoegdheidsniveaus van ons land;

Considérant que cet accord de coopération a pu être réalisé dans le respect de la répartition de compétences qui en vertu de la loi spéciale de réformes institutionnelles ont été attribuées aux différents niveaux de pouvoirs grâce à une collaboration intense au sein de la Conférence Interministérielle qui s'inscrit dans une longue tradition de collaboration au sein de la Conférence Interministérielle de santé entre les différents niveaux de pouvoirs de notre pays ;

In der Erwägung, dass vorliegendes Zusammenarbeitsabkommen unter Berücksichtigung der Verteilung von Zuständigkeiten, die den verschiedenen Befugnisebenen aufgrund des Sondergesetzes zur Reform der Institutionen zugewiesen wurden, als Ergebnis einer intensiven Zusammenarbeit innerhalb der Interministeriellen Konferenz geschlossen worden ist, die Teil einer langen Tradition der Zusammenarbeit zwischen den verschiedenen Befugnisebenen in unserem Land innerhalb der Interministeriellen Konferenz Volksgesundheit ist;

is het noodzakelijk een samenwerkingsakkoord af te sluiten,

il est nécessaire de conclure un accord de coopération,

ist es notwendig, ein Zusammenarbeitsabkommen zu schließen

TUSSEN

ENTRE

ZWISCHEN

De Federale Staat, vertegenwoordigd door de Federale Regering, in de persoon van Alexander De Croo, Eerste minister, en Frank Vandenbroucke, Vice-eerste Minister en Minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid;

L'État fédéral, représenté par le Gouvernement fédéral en la personne de Alexander De Croo, Premier Ministre, et de Frank Vandenbroucke, Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires sociales et de la Santé publique ;

dem Föderalstaat, vertreten durch die Föderalregierung in der Person von Alexander De Croo, Premierminister, und Frank Vandenbroucke, Vizepremierminister und Minister der Sozialen Angelegenheiten und der Volksgesundheit;

De Vlaamse Gemeenschap, vertegenwoordigd door de Vlaamse Regering, in de persoon van Jan Jambon, Minister-President van de Vlaamse Regering en Vlaams Minister van Buitenlandse Zaken, Cultuur, ICT en Facilitair Management, en Hilde Crevits, Vlaams Minister van Welzijn, Volksgezondheid en Gezin;

La Communauté flamande, représentée par le Gouvernement flamand en la personne de Jan Jambon, Ministre-Président du Gouvernement flamand et Ministre flamand de la Politique extérieure, de la Culture, la Digitalisation et les Services généraux, et de Hilde Crevits, Ministre flamand du Bien-Être, de la Santé publique et de la Famille ;

der Flämischen Gemeinschaft, vertreten durch die Flämische Regierung in der Person von Jan Jambon, Ministerpräsident der Flämischen Regierung und Flämischer Minister für Auswärtige Angelegenheiten, Kultur, Digitalisierung und Allgemeine Dienste, und Hilde Crevits, Flämische Ministerin für Wohlstand, Volksgesundheit und Familie;

Het Waalse Gewest, vertegenwoordigd door zijn regering, in de persoon van Elio Di Rupo, Minister-President van de Waalse Regering en Christie Morreale, Vice-Minister-President van de Waalse Regering en Minister van Werk, Vorming, Gezondheid, Sociale Actie, Gelijke Kansen en Vrouwenrechten;

La Région wallonne, représentée par son gouvernement en la personne de Elio Di Rupo, Ministre-Président du Gouvernement wallon et de Christie Morreale, Vice-Présidente du Gouvernement wallon et Ministre de l'Emploi, de la Formation, de la Santé, de l'Action sociale et de l'Économie sociale, de l'Égalité des chances et des Droits des femmes ;

der Wallonischen Region, vertreten durch ihre Regierung in der Person von Elio Di Rupo, Ministerpräsident der Wallonischen Regierung, und Christie Morreale, Vize-Ministerpräsidentin der Wallonischen Regierung und Ministerin für Beschäftigung, Ausbildung, Gesundheit, Soziale Maßnahmen und Sozialwirtschaft, Chancengleichheit und Frauenrechte;

De Duitstalige Gemeenschap, vertegenwoordigd door zijn regering in de persoon van Oliver Paasch, Minister-President en Minister van Lokale Besturen en Financiën en Antonios Antoniadis, Vice-Minister-President en Minister van Gezondheid en Sociale Aangelegenheden, Ruimtelijke Ordening en Huisvesting;

La Communauté germanophone, représentée par son gouvernement en la personne de Oliver Paasch, Ministre-Président et Ministre des Pouvoirs locaux et des Finances et de Antonios Antoniadis, Vice-Ministre-Président et Ministre de la Santé et des Affaires sociales, de l'Aménagement du territoire et du Logement ;

der Deutschsprachigen Gemeinschaft, vertreten durch ihre Regierung in der Person von Oliver Paasch, Ministerpräsident und Minister für Lokale Behörden und Finanzen, und Antonios Antoniadis, Vize-Ministerpräsident und Minister für Gesundheit und Soziales, Raumordnung und Wohnungswesen;

De Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, vertegenwoordigd door het Verenigd College in de persoon van Rudi Vervoort, Voorzitter van het Verenigd College en Alain Maron en Elke Van Den Brandt, leden belast met Gezondheid en Welzijn;

La Commission communautaire commune, représentée par le Collège réuni en la personne de Rudi Vervoort, Président du Collège réuni et Alain Maron et Elke Van den Brandt, membres ayant la Santé et l'Action sociale dans leurs attributions ;

der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission, vertreten durch das Vereinigte Kollegium in der Person von Rudi Vervoort, Präsident des Vereinigten Kollegiums, und Alain Maron und Elke Van den Brandt, für die Gesundheit und die Soziale Aktion zuständige Mitglieder;

Titel 1. Wijzigingen aan het Samenwerkingsakkoord van 25 augustus 2020 tussen de Federale Staat, de Vlaamse Gemeenschap, het Waalse Gewest, de Duitstalige Gemeenschap en de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie betreffende de gezamenlijke gegevensverwerking door Sciensano en de door de bevoegde gefedereerde entiteiten of door de bevoegde agentschappen aangeduide contactcentra, gezondheidsinspecties en mobiele teams in het kader van een contactonderzoek bij personen die (vermoedelijk) met het coronavirus COVID-19 besmet zijn op basis van een gegevensbank bij Sciensano

Titre 1: Modifications à l'l'Accord de coopération du 25 août 2020 entre l'État fédéral, la Communauté flamande, la Région wallonne, la Communauté germanophone et la Commission communautaire commune, concernant le traitement conjoint de données par Sciensano et les centres de contact désignes par les entités fédérées compétentes ou par les agences compétentes, par les services d'inspections d'hygiène et par les équipes mobiles dans le cadre d'un suivi des contacts auprès des personnes (présumées) infectées par le coronavirus COVID-19 se fondant sur une base de données auprès de Sciensano

Titel 1 - Abänderungen des Zusammenarbeitsabkommens vom 25. August 2020 zwischen dem Föderalstaat, der Flämischen Gemeinschaft, der Wallonischen Region, der Deutschsprachigen Gemeinschaft und der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission in Bezug auf die gemeinsame Verarbeitung von Daten durch Sciensano und die von den zuständigen föderierten Teilgebieten oder von den zuständigen Agenturen bestimmten Kontaktzentren, Gesundheitsinspektionsdienste und mobilen Teams im Rahmen einer Kontaktermittlung bei (vermutlich) mit dem Coronavirus COVID-19 infizierten Personen auf der Grundlage einer Datenbank bei Sciensano

Artikel 1. In artikel 2 van het Samenwerkingsakkoord van 25 augustus 2020 tussen de Federale Staat, de Vlaamse Gemeenschap, het Waalse Gewest, de Duitstalige Gemeenschap en de Gemeenschappelijke

Article 1. Dans l'article 2 de l'Accord de coopération du 25 août 2020 entre l'État fédéral, la Communauté flamande, la Région wallonne, la Communauté germanophone et la Commission

Artikel 1 - Artikel 2 § 4 des Zusammenarbeitsabkommens vom 25. August 2020 zwischen dem Föderalstaat, der Flämischen Gemeinschaft, der Wallonischen Region, der Deutschsprachigen

Gemeenschapscommissie betreffende de gezamenlijke gegevensverwerking door Sciensano en de door de bevoegde gefedereerde entiteiten of door de bevoegde agentschappen aangeduide contactcentra, gezondheidsinspecties en mobiele teams in het kader van een contactonderzoek bij personen die (vermoedelijk) met het coronavirus COVID-19 besmet zijn op basis van een gegevensbank bij Sciensano, wordt paragraaf 4 vervangen als volgt:

communautaire commune, concernant le traitement conjoint de données par Sciensano et les centres de contact désignes par les entités fédérées compétentes ou par les agences compétentes, par les services d'inspections d'hygiène et par les équipes mobiles dans le cadre d'un suivi des contacts auprès des personnes (présumées) infectées par le coronavirus COVID-19 se fondant sur une base de données auprès de Sciensano, le paragraphe 4 est remplacé par ce qui suit :

Gemeinschaft und der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission in Bezug auf die gemeinsame Verarbeitung von Daten durch Sciensano und die von den zuständigen föderierten Teilgebieten oder von den zuständigen Agenturen bestimmten Kontaktzentren, Gesundheitsinspektionsdienste und mobilen Teams im Rahmen einer Kontaktermittlung bei (vermutlich) mit dem Coronavirus COVID-19 infizierten Personen auf der Grundlage einer Datenbank bei Sciensano wird wie folgt ersetzt

"§4. Sciensano en de bevoegde gefedereerde entiteiten of de door de bevoegde gefedereerde entiteiten aangeduide agentschappen treden op als gezamenlijke verwerkingsverantwoordelijken van Gegevensbank I. Sciensano is de verwerkingsverantwoordelijke van Gegevensbank II."

« §4. Sciensano et les entités fédérées compétentes ou les agences désignées par les autorités compétentes agissent comme des responsables conjoints du traitement de la Base de données I. Sciensano et le responsable du traitement de la Base de données II. »

"§ 4 - Sciensano und die zuständigen föderierten Teilgebiete oder die von den zuständigen Behörden bestimmten Agenturen handeln als gemeinsam für die Verarbeitung Verantwortliche der Datenbank I. Sciensano ist der für die Verarbeitung Verantwortliche der Datenbank II."

Art. 2. In artikel 15 van hetzelfde Samenwerkingsakkoord wordt in paragraaf 1 de derde zin vervangen als volgt:

Art. 2. À l'article 15 de ce même Accord de coopération, au paragraphe 1, la troisième phrase est remplacé par ce qui suit :

Art. 2 - In Artikel 15 § 1 desselben Zusammenarbeitsabkommens wird der dritte Satz wie folgt ersetzt:

"De persoonsgegevens uit de Gegevensbank IV worden continu geactualiseerd, en minstens om het jaar en worden, nadat ze niet langer actueel of relevant zijn, binnen de 60 dagen te worden gewist. De

« Les données à caractère personnel de la Base de données IV seront mises à jour en permanence, et au moins tous les ans, et, lorsqu'elles ne seront plus actuelles ou pertinentes, elles seront supprimées dans

"Die personenbezogenen Daten der Datenbank IV werden laufend, mindestens aber jährlich aktualisiert und, wenn sie nicht mehr aktuell oder relevant sind, binnen 60 Tagen gelöscht. Nach Veröffentlichung des

persoonsgegevens uit Gegevensbank IV worden na de publicatie van het koninklijk besluit dat het einde van de toestand van het coronavirus COVID-19 epidemie afkondigt, overgedragen aan de bevoegde gefedereerde entiteiten voor de uitoefening van hun bevoegdheid inzake het opsporen van besmettelijke infectieziekten in het kader van de materiële bevoegdheden inzake preventieve gezondheidszorg overeenkomstig §3 van dit artikel. Na overdracht zullen dezelfde bewaartermijnen gelden."

un délai de 60 jours. Après la publication de l'arrêté royal proclamant la fin de l'épidémie du coronavirus COVID-19, les données à caractère personnel de la Base de données IV seront transférées aux entités fédérées compétentes pour l'exercice de leur compétence en matière de détection des maladies infectieuses, dans le cadre des compétences matérielles dans le domaine des soins préventifs conformément au §3 du présent article. Après le transfert, les mêmes délais de conservation s'appliqueront. »

Königlichen Erlasses zur Erklärung der Beendigung des Zustands der Epidemie des Coronavirus COVID-19 werden die personenbezogenen Daten der Datenbank IV den zuständigen föderierten Teilgebieten gemäß § 3 des vorliegenden Artikels für die Ausübung ihrer Zuständigkeit im Bereich der Erkennung von infektiösen Krankheiten im Rahmen ihrer materiellen Zuständigkeit in der präventiven Gesundheitspflege übertragen. Nach der Übertragung gelten die gleichen Aufbewahrungsfristen."

Art. 3. Artikel 16 van hetzelfde Samenwerkingsakkoord wordt vervangen als volgt:

Art. 3. L'article 16 de ce même Accord de coopération est remplacé par ce qui suit :

Art. 3 - Artikel 16 desselben Zusammenarbeitsabkommens wird wie folgt ersetzt:

"Sciensano, de bevoegde gefedereerde entiteiten en de door de bevoegde gefedereerde entiteiten aangeduide agentschappen, ieder binnen hun bevoegdheidssfeer, bepalen op transparante wijze hun respectieve verantwoordelijkheden, met name wat betreft de uitoefening van de rechten van de betrokkene en het verstrekken van informatie. Hiertoe maken Sciensano, de bevoegde gefedereerde entiteiten en de door de bevoegde gefedereerde entiteiten aangeduide agentschappen de nodige afspraken waarin in het algemeen de verplichtingen

« Sciensano, les entités fédérées compétentes et les agences désignées par les entités fédérées compétentes, chacune dans son domaine de compétence, définissent de manière transparente leurs responsabilités respectives, notamment en ce qui concerne l'exercice des droits de la personne concernée et la fourniture d'informations. À cette fin, Sciensano, les entités fédérées compétentes et les agences désignées par les entités fédérées compétentes prennent les dispositions nécessaires fixant de manière générale les obligations des responsables

"Sciensano, die zuständigen föderierten Teilgebiete und die von den zuständigen föderierten Teilgebieten bestimmten Agenturen bestimmen jeweils in ihrem Zuständigkeitsbereich auf transparente Weise ihre jeweilige Verantwortung, insbesondere was die Ausübung der Rechte der betreffenden Personen und die Bereitstellung von Informationen betrifft. Zu diesem Zweck treffen Sciensano, die zuständigen föderierten Teilgebiete und die von den zuständigen föderierten Teilgebieten bestimmten Agenturen die erforderlichen Absprachen, in denen im Allgemeinen die

eigen aan de gezamenlijke verwerkingsverantwoordelijken en in het bijzonder de respectieve rollen en relaties van de gezamenlijke verwerkingsverantwoordelijken ten opzichte van de betrokkenen bepaald worden. De gezamenlijke verwerkingsverantwoordelijken stellen één enkel contactpunt binnen elke gefedereerde entiteit en binnen de federale overheid ter beschikking van de betrokkenen voor de uitoefening van hun rechten."

du traitement et en particulier les rôles et les relations respectives des responsables conjoints du traitement vis-à-vis des personnes concernées. Les responsables conjoints du traitement mettent à la disposition des intéressés un point de contact unique au sein de chaque entité fédérée et de l'autorité fédéral en vue de l'exercice de leurs droits. »

Verpflichtungen der für die Verarbeitung Verantwortlichen und insbesondere die jeweiligen Rollen und Beziehungen der gemeinsam für die Verarbeitung Verantwortlichen den betreffenden Personen gegenüber festgelegt werden. Die gemeinsam für die Verarbeitung Verantwortlichen stellen den betreffenden Personen im Hinblick auf die Ausübung ihrer Rechte innerhalb jedes föderierten Teilgebiets und der Föderalbehörde eine zentrale Anlaufstelle zur Verfügung."

Art. 4. In artikel 17 van hetzelfde Samenwerkingsakkoord worden de tweede en derde zin vervangen als volgt:

Art. 4. À l'article 17 de ce même Accord de coopération, le deuxième et troisième phrase sont remplacé par ce qui suit :

Art. 4 - In Artikel 17 desselben Zusammenarbeitsabkommens werden der zweite und der dritte Satz wie folgt ersetzt:

"De leden van dit rechtscollege worden respectievelijk aangeduid door de Ministerraad van de federale staat, de Vlaamse regering, de regering van de Duitstalige Gemeenschap, het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie en de Waalse regering. De werkingskosten van het rechtscollege worden gelijk verdeeld over de Federale Staat, de Vlaamse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie en het Waals Gewest."

« Les membres de cette juridiction sont respectivement désignés par le Conseil des Ministres, le Gouvernement flamand, le Gouvernement de la Communauté germanophone, le Collège réuni de la Commission communautaire commune et le Gouvernement Wallon. Les frais de fonctionnement de la juridiction sont répartis équitablement entre l'État fédéral, la Communauté flamande, la Région wallonne, la Communauté germanophone et la Commission communautaire commune. »

"Die Mitglieder dieses Gerichts werden von dem Ministerrat, der Flämischen Regierung, der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft, dem Vereinigten Kollegium der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission beziehungsweise der Wallonischen Regierung bestimmt. Die Funktionskosten des Gerichts werden zu gleichen Teilen unter dem Föderalstaat, der Flämischen Gemeinschaft, der Wallonischen Region, der Deutschsprachigen Gemeinschaft und der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission aufgeteilt."

Titel 2. Diverse bepalingen	Titres 2. Dispositions diverses	Titel 2 - Verschiedene Bestimmungen
Art. 5. Dit samenwerkingsakkoord treedt in werking op de dag van de publicatie ervan in het Belgisch Staatsblad. Deze inwerkingtreding doet geen afbreuk aan de inwerkingtreding van het Samenwerkingsakkoord van 25 augustus 2020.	**Art. 5.** Le présent accord de coopération entre en vigueur le jour de sa publication au Moniteur belge. Cette entrée en vigueur n'affectent pas l'entrée en vigueur de l'Accord de coopération du 25 août 2020.	**Art. 5** - Vorliegendes Zusammenarbeitsabkommen tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft. Dieses Inkrafttreten berührt nicht das Inkrafttreten des Zusammenarbeitsabkommens vom 25 August 2020.

Gedaan te Brussel, op 18 11 2022	Fait à Bruxelles, le 18 11 2022	Brüssel, den 18. 11 2022
in één origineel exemplaar.	en un exemplaire original.	in einer Originalausfertigung.
De Eerste Minister, A. DE CROO	Le Premier Ministre, A. DE CROO	Die Premierminister, A. DE CROO

De Vice-eerste Minister en Minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid, F. VANDENBROUCKE	Le Vice-premier Ministre et Ministre des Affaires sociales et de la Santé publique, F. VANDENBROUCKE	Der Vize-Minister et Minister der Sozialen Angelegenheiten und der Volksgesundheit, F. VANDENBROUCKE

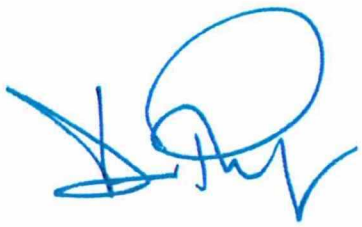
De Minister-President van de Vlaamse Regering en Vlaams Minister van Buitenlandse Zaken, Cultuur, Digitalisering en Facilitair Management	Le Ministre-président du Gouvernement flamand et Ministre flamand des affaires étrangères, de la Culture, de la Numération et de la Gestion facilitaire	Ministerpräsident der Flämishen Regierung et Flämischer Minister für Auswärtige Angelegenheiten, Kultur, Digitalisierung und Facility Management,
J. JAMBON	J. JAMBON	J. JAMBON

Viceminister-president van de Vlaams Regering en Vlaams Minister van Welzijn, Volksgezondheid en Gezin	Vice-ministre-présidente du Gouvernement flamand, Ministre flamande du Bien-Être, de la Santé publique et de la Famille	Vizeministerpräsidentin der Flämischen Regierung, Flämische Ministerin für Wohlfarht, Volksgesundheit und Familie
H. CREVITS	H. CREVITS	H. CREVITS

De Minister-President van de Waalse Regering,
E. DI RUPO

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,
E. DI RUPO

Für die Wallonische Region
Der Minister-Präsident,
E. DI RUPO



De Vice-Minister-President en Minister van Werk, Vorming, Gezondheid, Sociale Actie, Gelijke Kansen en Vrouwenrechten van de Waalse Regering,

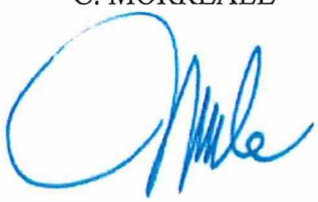
C. MORREALE

La Vice-Présidente et Ministre de l'Emploi, de la Formation, de la Santé, de l'Action sociale, de l'Egalité des chances et des Droits des femmes du Gouvernement wallon,

C. MORREALE

Die Vizepräsidentin und Ministerin für Beschäftigung, Ausbildung, Gesundheit, soziale maßnahmen, Chancengleichheit und Rechte der Frauen,

C. MORREALE



De Minister-President, Minister van Lokale Besturen en Financiën van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap,

O. PAASCH

Le Ministre-Président, Ministre des Pouvoirs locaux et des Finances du gouvernement de la Communauté germanophone,

O. PAASCH

Der Ministerpräsident, Minister für lokale Behörden und Finanzen der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

O. PAASCH

De Vice-Minister-President en Minister van Familie, Gezondheid en Sociale Aangele-genheden, Ruimtelijke Ordening en Huisvesting van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap,

A. ANTONIADIS

Le Vice-Ministre-Président et Ministre de la Famille, de la Santé et des Affaires sociales, de l'Aménagement du territoire et du Logement de la Communauté germanophone,

A. ANTONIADIS

Der Vize-Ministerpräsident, Minister für Familie, Gesundheit und Soziales, Raumordnung und Wohnungswesen der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

A. ANTONIADIS

Antonios Antoniadis

Digital unterschrieben von Antonios Antoniadis
Datum: 2022.11.22 09:28:00 +01'00'

De Voorzitter van het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie,

R. VERVOORT

Le Président du Collège réuni de la Commission communautaire commune,

R. VERVOORT

Der Präsident des Vereinigten Kollegiums der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission,

R. VERVOORT

Het lid van het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, belast met Gezondheid en Welzijn,

A. MARON

Le membre du Collège réuni de la Commission communautaire commune, ayant la Santé et l'Action sociale dans ses attributions,

A. MARON

Das für die Soziale Aktion und die Gesundheit und das Wohlbefinden zuständige Mitglied des Vereinigten Kollegiums der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission,

A. MARON

Het lid van het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, belast met Gezondheid en Welzijn	Le membre du Collège réuni de la Commission communautaire commune, ayant la Santé et l'Action sociale dans ses attributions	Das für die Soziale Aktion und die Gesundheit und das Wohlbefinden zuständige Mitglied des Vereinigten Kollegiums der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission,
E. VAN DEN BRANDT	E. VAN DEN BRANDT	E. VAN DEN BRANDT

Elke Van den Brandt (Signature)

Digitally signed by Elke Van den Brandt (Signature)
Date: 2022.11.18 12:45:03 +01'00'